



**ЗАКОН**  
**об авторском праве и смежных правах**

**№ 139 от 02.07.2010**

*Мониторул Официал № 191-193/630 от 01.10.2010*

\* \* \*

**СОДЕРЖАНИЕ**

**Глава I**  
**ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

- Статья 1. Правовая основа
- Статья 2. Международные договоры. Национальный режим
- Статья 3. Основные понятия
- Статья 4. Функции и задачи Государственного агентства по интеллектуальной собственности в области авторского права и смежных прав

**Глава II**  
**АВТОРСКОЕ ПРАВО**

- Статья 5. Условия охраны
- Статья 6. Сфера действия авторского права
- Статья 7. Произведения, охраняемые авторским правом
- Статья 8. Объекты творческого труда и другие объекты, не охраняемые авторским правом
- Статья 9. Субъект авторского права. Презумпция авторства и знак охраны авторского права
- Статья 10. Моральные права автора
- Статья 11. Исключительные имущественные права
- Статья 12. Право на вознаграждение за предоставление во временное безвозмездное пользование
- Статья 13. Соавторство
- Статья 14. Авторское право на служебные произведения
- Статья 15. Авторское право на коллективные произведения
- Статья 16. Авторское право на производные произведения
- Статья 17. Авторское право на составные произведения
- Статья 18. Авторское право на аудиовизуальные произведения
- Статья 19. Авторское право на произведения изобразительного искусства. Право доступа
- Статья 20. Авторское право на произведения искусства. Право следования
- Статья 21. Авторское право на фотографические произведения
- Статья 22. Авторское право на произведения прикладного искусства (дизайна) и произведения архитектуры
- Статья 23. Сроки охраны авторского права

**Глава III**  
**ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ ИМУЩЕСТВЕННЫХ ПРАВ**

- Статья 24. Общие критерии применения исключений и ограничений
- Статья 25. Временное воспроизведение произведений
- Статья 26. Воспроизведение произведений в личных целях. Частная копия
- Статья 27. Репрографическое воспроизведение библиотеками, архивами и другими учреждениями
- Статья 28. Иные исключения и ограничения

**Статья 29.** Использование компьютерных программ и баз данных. Декомпилирование компьютерных программ

#### **Глава IV АВТОРСКИЕ ДОГОВОРЫ**

**Статья 30.** Передача имущественных прав по авторским договорам

**Статья 31.** Условия и форма авторского договора

#### **Глава V СМЕЖНЫЕ ПРАВА**

**Статья 32.** Субъекты смежных прав. Сфера действия смежных прав

**Статья 33.** Права исполнителей

**Статья 34.** Права изготовителей фонограммы

**Статья 35.** Права изготовителей видеозаписи

**Статья 36.** Права организаций эфирного или кабельного вещания

**Статья 37.** Использование фонограмм, опубликованных в коммерческих целях

**Статья 38.** Исключения и ограничения смежных прав

**Статья 39.** Сроки охраны смежных прав

#### **Глава VI ИНЫЕ ПРАВА. ОБЩЕСТВЕННОЕ ДОСТОЯНИЕ**

**Статья 40.** Права изготовителей баз данных. Объект охраны

**Статья 41.** Права и обязанности законных пользователей баз данных

**Статья 42.** Исключения из прав изготовителей баз данных

**Статья 43.** Срок охраны прав изготовителей баз данных

**Статья 44.** Бенефициарии охраны прав изготовителей баз данных

**Статья 45.** Охрана ранее не опубликованных произведений, перешедших в общественное достояние

**Статья 46.** Охрана критических и научных публикаций произведений, перешедших в общественное достояние

**Статья 47.** Вознаграждения за использование произведений, перешедших в общественное достояние, и выражений фольклора

#### **Глава VII КОЛЛЕКТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ АВТОРСКИМИ И СМЕЖНЫМИ ПРАВАМИ**

**Статья 48.** Создание организаций по управлению имущественными правами на коллективной основе

**Статья 49.** Функции, права и обязанности организаций по коллективному управлению

**Статья 50.** Установление ставок. Решение споров

**Статья 51.** Контроль за деятельностью организаций по коллективному управлению

#### **Глава VIII ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ. ИНФОРМАЦИЯ ОБ УПРАВЛЕНИИ ПРАВАМИ**

**Статья 52.** Технические средства защиты

**Статья 53.** Информация об управлении правами

#### **Глава IX ПРИМЕНЕНИЕ АВТОРСКОГО ПРАВА, СМЕЖНЫХ ПРАВ И ИНЫХ ПРАВ**

**Статья 54.** Нарушение авторского права, смежных прав и иных прав

**Статья 55.** Возбуждение иска о нарушении прав

**Статья 56.** Доказательства

**Статья 57.** Меры по обеспечению доказательств

**Статья 58.** Право на информацию

**Статья 59.** Временные и превентивные меры

- Статья 60.** Исправительные меры  
**Статья 61.** Обеспечение исполнения судебного решения  
**Статья 62.** Альтернативные меры  
**Статья 63.** Возмещение ущерба  
**Статья 64.** Судебные издержки  
**Статья 65.** Публикация судебных решений  
**Статья 66.** Нарушение авторского права и смежных прав с помощью компьютерных сетей  
**Статья 67.** Нарушение положений о технических средствах защиты и об информации об управлении правами  
**Статья 68.** Социально-правовая защита авторов и обладателей смежных прав

## **Глава X ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

- Статья 69.** Вступление в силу  
**Статья 70.** Применимость  
**Статья 71.** Организация исполнения

Парламент принимает настоящий органический закон.

## **Глава I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 1.** Правовая основа

(1) Авторское право и смежные права, охрана этих прав и ответственность за их нарушение регламентируются Конституцией Республики Молдова, международными договорами, стороной которых является Республика Молдова, настоящим законом и другими нормативными актами.

(2) Настоящий закон регулирует отношения, возникающие в связи с созданием и использованием литературных, художественных и научных произведений (авторское право), исполнений, фонограмм, видеозаписей и передач организаций вещания (смежные права), а также иные права, признанные в связи с интеллектуальной деятельностью в области литературы, искусства и науки.

### **Статья 2.** Международные договоры. Национальный режим

(1) Если международным договором, стороной которого является Республика Молдова, установлены иные нормы, чем те, которые содержатся в настоящем законе, применяются нормы международного договора.

(2) Иностранцы физические и юридические лица, чьи произведения или объекты смежных прав охраняются международным договором, стороной которого является Республика Молдова, имеют право на охрану, эквивалентную охране, предоставляемой настоящим законом физическим или юридическим лицам Республики Молдова (национальный режим).

(3) Настоящий закон применяется ко всем произведениям и объектам смежных прав, охраняемым международными договорами, стороной которых является Республика Молдова, к моменту вступления в силу соответствующего договора не перешедшим в общественное достояние в стране происхождения вследствие истечения ранее предоставленного срока охраны и не перешедшим в общественное достояние в Республике Молдова вследствие истечения ранее предоставленного срока охраны.

### **Статья 3.** Основные понятия

В настоящем законе используются следующие понятия:

*автор* – физическое лицо, творческим трудом которого создано произведение;

*база данных* – компиляция данных или иных материалов, независимо от того, охраняются они авторским правом или смежными правами или нет, как в машиночитаемой, так и в иной форме, систематически или методически упорядоченная, доступная с помощью электронных или иных средств;

*публичное сообщение* – сообщение изображений и/или звуков произведений или объектов смежных прав в эфир, в том числе через спутник (телерадиовещание), по кабелю или с помощью других средств так, что они могут быть восприняты лицами, не принадлежащими к обычному кругу семьи или близких знакомых, в местах, в которых без такой передачи изображения и/или звуков они не могут быть восприняты. Сообщение кодированных сигналов является сообщением в эфир или по кабелю (публичным сообщением), если средства декодирования предоставляются публике организацией эфирного или соответственно кабельного вещания или с ее согласия. Ретрансляция в эфир или по кабелю, которая производится одновременно с оригинальным публичным сообщением или же производится с изменениями (дублирование, субтитрирование, рекламные вставки), признается новым публичным сообщением в эфир или по кабелю;

*публичный показ* – демонстрация оригинала или копии произведения непосредственно либо опосредованно – посредством демонстрации изображения произведения с помощью диапозитов или других средств на экране либо иным сходным образом (кроме сообщения в эфир или по кабелю) так, что произведение, его копия или изображение демонстрируются в месте, открытом для свободного посещения, или в любом другом месте, где они могут быть восприняты лицами, не принадлежащими к обычному кругу семьи или близких знакомых. Публичным показом аудиовизуального произведения является демонстрация отдельных его кадров без соблюдения их последовательности, с учетом того, что показ кадров аудиовизуального произведения в обычной последовательности является публичным исполнением;

*распространение* – введение в оборот путем продажи или любым иным способом передачи в собственность, как за плату, так и безвозмездно, оригинала либо копий произведения или объектов смежных прав, а также публичное предложение их;

*передача организации эфирного или кабельного вещания* – передача, созданная самой организацией эфирного или кабельного вещания либо по ее заказу за счет ее средств другой организацией;

*выражение фольклора* – творение, состоящее из характерных элементов традиционного культурного наследия, разработанных и сохраненных сообществом или отдельными индивидуумами, отражающее традиционные художественные чаяния сообщества;

*фонограмма* – любая исключительно звуковая запись какого-либо исполнения, произведения или выражения фольклора, звуков или их отображений, кроме звуковой записи, включенной в аудиовизуальное произведение;

*запись* – фиксация любыми средствами и любым способом звуков и/или изображений либо их отображений на материальном носителе, включая электронный, позволяющем осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение;

*информация об управлении правами* – любая предоставленная владельцем прав информация, которая идентифицирует произведение или иной объект, охраняемый настоящим законом, автора или иного владельца прав, либо информация об условиях использования произведения или иного охраняемого объекта, а также любые цифры и коды, в которых содержится такая информация;

*исполнитель* – актер, певец, музыкант, танцор, дирижер или иное лицо, которое играет роль, читает, декламирует, поет, играет на музыкальном инструменте, танцует или иным образом участвует в исполнении произведения, выражения фольклора или разного рода представлениях, в том числе эстрадных, фольклорных, цирковых, кукольных;

*публичное исполнение* – представление произведений, исполнений или фонограмм посредством игры, декламации, пения или иным способом как в живом исполнении, так и

с помощью различных технических средств или способов (кроме публичного сообщения) в месте, открытом для свободного посещения, или в месте, где они могут быть восприняты лицами, не принадлежащими к обычному кругу семьи или близких знакомых;

*предоставление во временное безвозмездное пользование* – предоставление публикаций в любом формате в пользование на определенный срок и без цели извлечения прямой или косвенной экономической или коммерческой выгоды, когда оно осуществляется посредством публичных учреждений;

*сдача в прокат (внаем)* – предоставление произведения или объекта смежного права в пользование на определенный срок с целью извлечения прямой или косвенной экономической или коммерческой выгоды;

*технические средства защиты* – любые технические устройства или их компоненты, своим функционированием контролирующие доступ к произведениям или объектам смежных прав, предотвращающие или ограничивающие осуществление действий, которые не разрешены обладателями прав, охраняемых настоящим законом, в отношении произведений или объектов смежных прав. Технические средства считаются эффективными, если использование произведения или иных объектов, охраняемых настоящим законом, контролируется обладателями прав посредством использования кода доступа либо иного способа защиты, такого как кодирование, скремблирование (перестановка элементов), другое преобразование произведения или иного охраняемого объекта, либо применения механизма контроля копирования, которые, если их не обходят, отвечают целям защиты;

*произведение* – оригинальный результат творческой деятельности в области литературы, искусства и науки, вне зависимости от средств создания, конкретного способа и формы выражения, его достоинств и значения;

*аудиовизуальное произведение* – произведение, состоящее из зафиксированной серии связанных между собой кадров, с сопровождением или без сопровождения их звуком, создающих впечатление движения, предназначенное для зрительного и слухового (в случае сопровождения звуком) восприятия с помощью соответствующих устройств;

*коллективное произведение* – произведение, созданное несколькими физическими лицами так, что определение степени участия каждого невозможно, по инициативе и под руководством физического или юридического лица, публикующего произведение под своим именем;

*изготовитель фонограммы* – физическое или юридическое лицо, по инициативе и под ответственность которого, включая финансовую, осуществляется первая запись звуков исполнения, других звуков либо отображений звуков;

*изготовитель аудиовизуального произведения* – физическое или юридическое лицо, по инициативе и под ответственность которого, включая финансовую, создается аудиовизуальное произведение;

*изготовитель видеозаписи* – физическое или юридическое лицо, по инициативе и под ответственность которого, включая финансовую, изготавливается видеозапись;

*компьютерная программа* – совокупность инструкций, команд и/или кодов, выраженных в любой форме или любым способом, предназначенных для функционирования компьютера с целью достижения определенной цели или результата. Термин “компьютерная программа” охватывает как прикладные программы, так и операционные системы, а также подготовительные материалы, полученные в процессе разработки программы, при условии, что природа подготовительных материалов такова, что на последующем этапе их результатом может стать компьютерная программа. Компьютерная программа может выражаться любым языком, как в форме исходного кода, так и в форме объектного кода;

*опубликование* – предоставление публике экземпляров произведения, исполнения, фонограммы, видеозаписи или передачи с согласия автора или иного обладателя

авторского права или смежных прав в количестве, достаточном для удовлетворения разумных потребностей публики;

*доведение до всеобщего сведения в интерактивном режиме* – предоставление доступа к произведению или объекту смежных прав по проводам или средствами беспроводной связи, включая Интернет или иные компьютерные сети, таким образом, при котором любое лицо может иметь доступ к нему из любого места и в любое время по своему выбору;

*воспроизведение* – изготовление одного или нескольких экземпляров произведения или объекта смежных прав, прямое или опосредованное, временное или постоянное, любыми средствами и в любой форме, в том числе в целях звуко- или видеозаписи и/или хранения произведения или объекта смежных прав на материальных или электронных носителях;

*репрографическое воспроизведение (репродуцирование)* – факсимильное воспроизведение в натуральном, увеличенном или уменьшенном виде оригинала письменного или другого графического произведения путем фотокопирования или с помощью других технических средств, иных, чем издание. Репрографическое воспроизведение не включает в себя запись произведения в электронной (в том числе цифровой), оптической или иной машиночитаемой форме;

*ретрансляция* – одновременная передача в эфир или по кабелю одной организацией эфирного или кабельного вещания передач, осуществляемых другой организацией эфирного или кабельного вещания;

*спутник* – любой спутник, функционирующий в диапазонах частот, которые в соответствии с законодательством о телекоммуникациях зарезервированы с целью публичного сообщения (передачи в эфир) сигналов для открытого приема либо для закрытой связи в режиме “точка–точка”. При этом в последнем случае обстоятельства, в которых осуществляется прием сигналов представителями публики, должны быть сопоставимы с обстоятельствами, существующими в первом случае;

*использование* – любое действие, связанное с использованием в любой форме и любым способом объектов авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом;

*видеозапись* – первая запись изображений, с сопровождением или без сопровождения их звуком, независимо от того, может ли она быть квалифицирована как аудиовизуальное произведение.

**Статья 4.** Функции и задачи Государственного агентства по интеллектуальной собственности в области авторского права и смежных прав

(1) Государственное агентство по интеллектуальной собственности:

а) участвует в разработке и в пределах своей компетенции проводит в жизнь адекватную политику охраны, осуществления и обеспечения авторского права, смежных прав и иных прав, охраняемых в соответствии с настоящим законом, международными обязательствами и национальными интересами Республики Молдова;

б) вносит предложения в Правительство, министерства и другие центральные административные органы, если проведение мер, необходимых для осуществления политики, указанной в пункте а), выходит за пределы его компетенции;

в) осуществляет сбор необходимой информации, проводит образовательно-консультативную работу по информированию министерств, других центральных административных органов, судебных органов и других учреждений, обладателей прав и пользователей соответствующей сферы о значении и правовых и практических аспектах охраны, осуществления и обеспечения авторского права, смежных прав и иных прав, охраняемых настоящим законом, разрабатывая и распространяя с этой целью информационные материалы, организуя пропагандистские кампании и активно сотрудничая со средствами массовой информации;

d) участвует в разработке проектов нормативных актов об охране, осуществлении и обеспечении авторского права, смежных прав и иных прав, охраняемых настоящим законом;

e) представляет Республику Молдова в международных и региональных организациях в области авторского права, смежных прав и иных прав, охраняемых настоящим законом;

f) устанавливает и поддерживает в соответствии с законодательными и нормативными актами взаимовыгодное сотрудничество с аналогичными ведомствами, агентствами, исследовательскими учреждениями и иными организациями других стран, действующими в области авторского права, смежных прав и иных прав, охраняемых настоящим законом;

g) принимает и рассматривает заявки на регистрацию объектов авторского права и смежных прав, регистрирует и выдает от имени государства свидетельства об их регистрации;

h) выдает заключения организациям по управлению авторским правом и/или смежными правами на коллективной основе, осуществляет мониторинг и контроль их деятельности;

i) выдает контрольные марки в соответствии с законодательством.

(2) Государственное агентство по интеллектуальной собственности учреждает Посредническую комиссию и Специализированный арбитраж в области интеллектуальной собственности, которые рассматривают и решают споры, отнесенные к их компетенции согласно специальным законам в области интеллектуальной собственности, в том числе согласно положениям настоящего закона, а также споры в области управления авторским правом и смежными правами на коллективной основе. Посредническая комиссия и Специализированный арбитраж в области интеллектуальной собственности действуют согласно положению, утвержденному Правительством.

## **Глава II АВТОРСКОЕ ПРАВО**

### **Статья 5. Условия охраны**

(1) В соответствии с настоящим законом охраняются все произведения в области литературы, искусства и науки, выраженные в той или иной объективной форме, вне зависимости от того, были ли они обнаружены.

(2) Автор имеет право на охрану авторского права на свое произведение в силу факта его создания. Для возникновения и осуществления авторского права не требуется регистрации произведения, иного специального оформления произведения или соблюдения каких-либо формальностей.

(3) Авторское право состоит из имущественных и моральных (личных неимущественных) прав.

(4) Авторское право не зависит от права собственности на материальный объект, в котором произведение выражено. Приобретение такого объекта не влечет наделение его владельца какими-либо правами, установленными настоящим законом для авторов.

(5) Имущественные права могут принадлежать автору или иному физическому или юридическому лицу – законному обладателю соответствующих прав (правообладатель).

(6) Охрана авторского права распространяется на форму выражения и не распространяется на идеи, теории, научные открытия, способы, методы функционирования или на математические концепции как таковые, а также на изобретения, содержащиеся в произведении, независимо от подхода, способа объяснения или выражения.

### **Статья 6. Сфера действия авторского права**

(1) Авторское право распространяется на:

а) произведения, вне зависимости от места их первого опубликования, обладателем авторского права на которые является физическое или юридическое лицо Республики Молдова;

б) произведения, впервые опубликованные в Республике Молдова, вне зависимости от постоянного или временного местожительства обладателя авторского права на соответствующее произведение;

с) другие произведения в соответствии с международными договорами, стороной которых является Республика Молдова.

(2) Произведение также считается впервые опубликованным в Республике Молдова, если в течение 30 дней после даты первого опубликования за ее пределами оно было опубликовано в Республике Молдова.

## **Статья 7. Произведения, охраняемые авторским правом**

(1) Авторское право распространяется на литературные, художественные и научные произведения, выраженные в следующей форме:

а) письменной (рукопись, машинопись, нотная запись и т.д.);

б) устной (публичное исполнение и т.д.);

с) звуко- или видеозаписи (механической, магнитной, цифровой, оптической и т.д.);

д) изображения (рисунок, эскиз, картина, план, фотокадр и т.д.);

е) объемно-пространственной (скульптура, модель, макет, сооружение и т.д.);

ф) в других формах.

(2) Объектами авторского права являются:

а) литературные произведения (рассказы, повести, эссе, романы, стихи и др.);

б) компьютерные программы, охраняемые как литературные произведения;

с) научные произведения;

д) драматические и музыкально-драматические произведения, сценарии, сценарные планы, либретто, синопсисы фильмов;

е) музыкальные произведения с текстом или без текста;

ф) хореографические произведения и пантомимы;

г) аудиовизуальные произведения;

h) произведения живописи, скульптуры, графики и другие произведения изобразительного искусства;

и) произведения архитектуры, градостроительства и садово-паркового искусства;

ж) произведения прикладного искусства;

к) фотографические произведения и произведения, полученные способами, аналогичными фотографии;

л) карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии, архитектуре и другим сферам науки;

м) базы данных;

н) другие произведения.

(3) Без ущерба правам автора оригинального произведения наравне с оригинальным произведением охраняются авторским правом производные и составные произведения, основанные на одном или нескольких произведениях и/или на других существовавших ранее материалах, а именно:

а) переводы, адаптации, аннотации, музыкальные аранжировки и другие переработки литературных, художественных или научных произведений при условии, что они представляют собой результат интеллектуального творчества;

б) сборники литературных, художественных или научных произведений (энциклопедии и антологии, компиляции других материалов или данных, вне зависимости от их охраны, в том числе базы данных) при условии, что они по подбору и расположению составляющих их содержание материалов представляют собой результат интеллектуального творчества.



(4) Часть или иной элемент произведения (в том числе название или действующие лица произведения), представляющие собой интеллектуальное творение, также охраняются в качестве такового авторским правом.

(5) Произведения, а также составные части или другие элементы произведений, указанные в частях (1) – (4), охраняются в том случае, если они являются оригинальными в том смысле, что представляют собой интеллектуальное творение их авторов. Для определения правомочности их охраны не применяются никакие иные критерии (например, количественные, качественные или эстетические характеристики).

**Статья 8.** Объекты творческого труда и другие объекты, не охраняемые авторским правом

Не охраняются авторским правом согласно настоящему закону:

- a) официальные документы нормативного, административного или политического характера (законы, судебные решения и др.), а также их официальные переводы;
- b) государственные символы и знаки (флаги, гербы, ордена, денежные знаки и др.);
- c) выражения фольклора;
- d) сообщения о новостях дня и о различных событиях, имеющие характер простой информации.

**Статья 9.** Субъект авторского права. Презумпция авторства и знак охраны авторского права

(1) При отсутствии доказательств иного автором произведения считается физическое лицо, под именем которого впервые опубликовано произведение.

(2) При опубликовании произведения анонимно или под псевдонимом, не позволяющим идентифицировать автора, издатель, имя которого обозначено на произведении, при отсутствии доказательств иного считается представителем автора и в этом качестве имеет право защищать и осуществлять права автора.

(3) Физическое или юридическое лицо, имя или наименование которого указано на аудиовизуальном произведении, видеозаписи или фонограмме, до доказательства иного считается изготовителем соответствующих аудиовизуального произведения, видеозаписи или фонограммы.

(4) Для оповещения о своих правах правообладатель вправе использовать знак охраны авторского права, который помещается на каждом экземпляре произведения и состоит из трех элементов:

- a) латинской буквы “С” в окружности;
- b) имени или наименования обладателя исключительного авторского права;
- c) года первого опубликования произведения.

(5) Использование знака охраны авторского права не является условием для предоставления произведениям охраны, предусмотренной настоящим законом.

(6) Обладатель исключительного авторского права на произведение, опубликованное или неопубликованное, может зарегистрировать его в официальных государственных регистрах в течение срока охраны авторского права.

(7) Лицу, зарегистрировавшему свое произведение, выдается свидетельство установленного образца. В соответствии с частью (2) статьи 5 и частью (1) настоящей статьи это свидетельство не может служить презумпцией авторства. При возникновении спора регистрация может признаваться судебной инстанцией в качестве презумпции авторства, если не будет доказано иное.

(8) Государственная регистрация произведений, охраняемых авторским правом и смежными правами, осуществляется Государственным агентством по интеллектуальной собственности в соответствии с положением, утвержденным Правительством.

**Статья 10.** Моральные права автора

(1) Автору произведения принадлежат следующие моральные права:

а) право авторства – право признаваться автором произведения и требовать такого признания, в том числе путем указания его имени на всех экземплярах опубликованного произведения или обычным способом при любом использовании, кроме случаев, когда это невозможно и когда отсутствие обязательства указывать имя автора вытекает из других положений настоящего закона;

б) право на имя – право решать, каким образом должно быть обозначено его имя при использовании произведения (подлинное имя, псевдоним или без обозначения имени, то есть анонимно);

в) право на неприкосновенность произведения – право на защиту произведения от всякого извращения, искажения или иного посягательства, способного нанести ущерб чести или репутации автора;

г) право на обнародование произведения – право обнародовать произведение и право решать, как и когда оно будет обнародовано;

д) право на отзыв произведения – право отозвать произведение из коммерческого оборота с возмещением убытков, которые могут быть причинены отзывом обладателю права использования произведения.

(2) Моральные права неотчуждаемы и непередаваемы, отказ от них ничтожен даже в случае уступки автором имущественных прав.

## **Статья 11. Исключительные имущественные права**

(1) Автор или иной обладатель авторского права имеет исключительное право осуществлять, разрешать или запрещать использование произведения, а именно следующие действия:

а) воспроизведение произведения;

б) распространение оригинала или экземпляров произведения;

в) сдачу в прокат (внаем) экземпляров произведения, кроме произведений архитектуры и произведений прикладного искусства;

г) импорт экземпляров произведения в целях распространения, в том числе экземпляров, изготовленных с разрешения автора или иного обладателя авторского права;

д) публичный показ произведения;

е) публичное исполнение произведения;

ж) публичное сообщение произведения в эфир, в том числе через спутник (телерадиовещание), или по кабелю;

з) одновременную и неизменную ретрансляцию в эфир или по кабелю произведения, передаваемого в эфир или по кабелю;

и) доведение произведения до всеобщего сведения в интерактивном режиме;

к) перевод произведения;

л) переработку, адаптацию, аранжировку или другие изменения произведения,

кроме случаев, когда выполнение некоторых из перечисленных в пунктах а) – к) действий не относится к форме выражения произведения и для которых не могут быть установлены меры взыскания.

(2) Автор или иной обладатель исключительных имущественных прав имеет право на справедливое вознаграждение. Размер и порядок выплаты авторского вознаграждения за каждый вид и способ использования произведения устанавливаются в авторском договоре или в договорах, которые организации по управлению имущественными правами на коллективной основе заключают с пользователями.

(3) Право распространения, предусмотренное пунктом в) части (1), утрачивается с первой продажей или иной первой передачей права собственности на оригинал или экземпляры произведения на территории Республики Молдова.

(4) При передаче или уступке автором своего права сдачи в прокат (внаем) фонограммы или аудиовизуального произведения, предусмотренного пунктом в) части

(1), изготовителю фонограммы или аудиовизуального произведения за ним сохраняется право на справедливое вознаграждение за каждый случай проката (найма). Это право неотчуждаемо и осуществляется только через организации по управлению имущественными правами на коллективной основе.

(5) Право ретрансляции по кабелю, предусмотренное пунктом h) части (1), осуществляется только через организации по управлению имущественными правами на коллективной основе. Размер авторского вознаграждения за право ретрансляции по кабелю устанавливается на основе взимаемых с публики операторами кабельной сети различного рода платежей за соответствующие услуги, включая технический доступ, а также за содержание и техническое обслуживание оборудования, используемого для осуществления ретрансляции. Сумма вознаграждения устанавливается для выплаты как вознаграждения, причитающегося авторам или иным обладателям авторского права по их исключительным правам, предусмотренным пунктом h) части (1) настоящей статьи, так и справедливого вознаграждения, причитающегося исполнителям и изготовителям фонограмм, предусмотренного пунктом с) части (1) статьи 37.

(6) Для определения размера вознаграждения, выплата которого предусмотрена частью (5) настоящей статьи, и установления других условий, а также для решения возможных споров между сторонами применяется статья 50 с учетом того, что:

а) сторонами, определяющими размер вознаграждения, являются организация по управлению имущественными правами на коллективной основе, указанная в пункте а) части (7) настоящей статьи, с одной стороны, и операторы кабельной сети – с другой;

б) независимо от порядка определения размера вознаграждения он не должен быть ниже минимальных тарифных ставок, утвержденных Правительством.

(7) Если соглашением между представителями обладателей прав не предусмотрено иное, вся сумма вознаграждения, предусмотренного частью (5):

а) собирается организацией по управлению имущественными правами на коллективной основе, представляющей авторов и иных обладателей авторского права;

б) после вычета фактических расходов по управлению правами распределяется следующим образом:

– в случае ретранслируемых по кабелю телепередач: изготовителям аудиовизуальных произведений или видеозаписей – 15 процентов, авторам аудиовизуальных произведений иным, нежели композиторы и авторы текстов музыкальных произведений, – 25 процентов, композиторам и авторам текстов музыкальных произведений – 20 процентов, авторам литературных произведений – 2,5 процента, авторам художественных произведений и фотографий – 2,5 процента, исполнителям, исполнение которых записано на фонограмму, – 15 процентов, исполнителям аудиовизуальных произведений – 10 процентов, изготовителям фонограмм – 10 процентов;

– в случае ретранслируемых по кабелю радиопередач: композиторам и авторам текстов музыкальных произведений – 40 процентов, авторам литературных произведений – 10 процентов, исполнителям – 25 процентов, изготовителям фонограмм – 25 процентов.

(8) Организация по управлению имущественными правами на коллективной основе, указанная в пункте а) части (7), передает соответствующие доли вознаграждения согласно пункту б) части (7), предназначенные категориям правообладателей, не представляемых ею, организациям по управлению имущественными правами на коллективной основе, представляющим соответствующих правообладателей и ответственным за сбор и распределение им надлежащих сумм.

**Статья 12. Право на вознаграждение за предоставление во временное безвозмездное пользование**

(1) В случае предоставления владельцем оригинала или экземпляров произведения во временное безвозмездное пользование, за исключением произведений архитектуры и

прикладного искусства, не требуется разрешения автора или иного обладателя авторского права, но автор или иной обладатель авторского права имеет право на справедливое вознаграждение.

(2) Библиотеки и иные подобные учреждения, не имеющие целью извлечение прямой или косвенной экономической или коммерческой выгоды, освобождаются от обязательства выплачивать вознаграждение, предусмотренное частью (1).

(3) Право предоставления во временное безвозмездное пользование, предусмотренное частью (1), осуществляется только через организацию по управлению имущественными правами на коллективной основе, уполномоченную автором или иным правообладателем.

(4) Для определения размера вознаграждения и установления других условий, а также для решения возможных споров между сторонами применяется статья 50 при условии, что:

а) сторонами, определяющими размер вознаграждения, являются организация по управлению имущественными правами на коллективной основе или правообладатели, с одной стороны, и представители заинтересованных библиотек или иных подобных учреждений – с другой;

б) установленный размер вознаграждения не должен быть ниже минимальных тарифных ставок, утвержденных Правительством.

(5) Правительство определяет, какая часть вознаграждения за предоставление во временное безвозмездное пользование может распределяться индивидуальным авторам и иным обладателям авторских прав, а какая должна направляться на коллективные цели, такие как продвижение творчества и признание выдающихся творческих достижений.

### **Статья 13. Соавторство**

(1) Авторское право на произведение, созданное совместным творческим трудом двух или более лиц, принадлежит авторам совместно независимо от того, образует ли такое произведение одно неразрывное целое или состоит из частей.

(2) Каждый из соавторов сохраняет авторское право на созданную им часть произведения и вправе распоряжаться ею по своему усмотрению при условии, что эта часть имеет самостоятельное значение. Часть произведения признается имеющей самостоятельное значение, если она может быть использована независимо от других частей этого произведения.

(3) Взаимоотношения соавторов определяются, как правило, договором. При отсутствии такого договора авторское право на произведение осуществляется всеми авторами совместно, а вознаграждение распределяется между ними пропорционально степени участия каждого из них, если ее можно определить. Если степень участия каждого из соавторов определить невозможно, вознаграждение распределяется между ними поровну.

(4) Если произведение невозможно разделить на части, имеющие самостоятельное значение, соавторы могут осуществлять авторское право на него только по соглашению между ними.

### **Статья 14. Авторское право на служебные произведения**

(1) Моральные права на произведение, созданное в порядке выполнения задания работодателя или служебных обязанностей (служебное произведение), принадлежат автору служебного произведения.

(2) Автор произведения, указанного в части (1), не вправе запрещать своему работодателю опубликовать произведение или довести его до всеобщего сведения иным способом.

(3) Если законом или условиями договора не предусмотрено иное, в той мере, в какой использование произведения обусловлено заданием автору создать служебное произведение, имущественные права на произведение принадлежат работодателю.

(4) Размер авторского вознаграждения за каждый способ использования служебного произведения устанавливается договором между автором и работодателем.

(5) При использовании служебного произведения имя автора указывается, если это практически возможно. Работодатель также вправе требовать указания своего имени при любом использовании служебного произведения.

#### **Статья 15. Авторское право на коллективные произведения**

(1) Физическому или юридическому лицу, по инициативе, за счет и под руководством которого создано и под чьим именем или наименованием опубликовано коллективное произведение (такое как энциклопедия, словарь, иные сборники схожего характера, газеты, журналы и другие периодические издания), принадлежат имущественные права на соответствующее коллективное произведение. Эти лица вправе указывать свое имя или наименование либо требовать такого указания при любом использовании данного коллективного произведения.

(2) Если иное не предусмотрено договором между авторами и физическим или юридическим лицом, указанным в части (1), авторы произведений, включенных в коллективное произведение, сохраняют предусмотренные настоящим законом права на свои произведения и могут распоряжаться ими независимо от коллективного произведения в целом.

#### **Статья 16. Авторское право на производные произведения**

(1) Переводчикам и другим авторам производных произведений принадлежит авторское право на осуществленные ими перевод, адаптацию, аранжировку или иную переработку.

(2) Перевод или иное производное произведение могут быть осуществлены только с разрешения автора оригинального произведения. Авторское право переводчика или иного автора производного произведения не должно наносить ущерб правам автора оригинального произведения, подвергшегося переводу, адаптации, аранжировке или иной переработке.

(3) Авторское право переводчика или иного автора производного произведения не препятствует другим лицам осуществлять с согласия автора оригинального произведения переводы и переработки тех же произведений.

#### **Статья 17. Авторское право на составные произведения**

(1) Составителю сборника или другого составного произведения принадлежит авторское право на осуществленные им компиляцию и расположение материалов, представляющие результат его собственного интеллектуального творчества.

(2) Произведение, охраняемое авторским правом, может быть включено в составное произведение только с разрешения его автора или иного обладателя авторского права на охраняемое произведение. Авторское право составителя не должно наносить ущерб правам авторов каждого произведения, включенного в составное произведение.

(3) Авторы произведений, включенных в составное произведение, вправе использовать свои произведения независимо от составного произведения, если авторским договором не предусмотрено иное.

(4) Авторское право составителя не препятствует другим лицам осуществлять компиляцию и расположение тех же материалов для создания своих составных произведений при условии получения на это разрешения авторов или иных обладателей прав на охраняемые произведения, которые будут включены в такое составное произведение.

(5) Сборники, содержащие различные информационные материалы (статьи и информации, сообщения и эссе, диаграммы, таблицы и др.), охраняются как таковые, если подборка и расположение материалов являются результатом интеллектуальной деятельности. Охрана не распространяется на цифровые данные и содержание информационных материалов, включенных в сборник.

**Статья 18.** Авторское право на аудиовизуальные произведения

(1) Авторами (соавторами) аудиовизуального произведения являются:

а) генеральный продюсер (режиссер-постановщик);

б) автор сценария (сценарист);

в) автор диалогов;

д) композитор – автор музыкального произведения (с текстом или без текста), специально созданного для данного аудиовизуального произведения;

е) оператор;

ф) художник-постановщик;

г) другие возможные авторы, внесшие свой творческий вклад в создание аудиовизуального произведения.

(2) Автор ранее созданного произведения, переработанного или включенного в неизменном виде составной частью в аудиовизуальное произведение, также считается соавтором данного аудиовизуального произведения.

(3) Если иное не предусмотрено договором, заключение авторского договора на создание аудиовизуального произведения влечет за собой передачу авторами этого произведения его изготовителю взамен справедливого вознаграждения следующих исключительных прав использования аудиовизуального произведения: воспроизведения, распространения, сдачи в прокат (внаем), публичного показа, публичного исполнения, публичного сообщения, эфирной ретрансляции, доведения до всеобщего сведения в интерактивном режиме, а также субтитрирования и дублирования текста.

(4) Изготовитель аудиовизуального произведения вправе указывать свое имя или наименование либо требовать такого указания при любом использовании произведения. Авторы аудиовизуального произведения не могут противиться опубликованию аудиовизуального произведения, а также использованию окончательного варианта аудиовизуального произведения целиком или по частям.

(5) В изъятие из положений части (3) настоящей статьи, если авторы передают свое право сдачи в прокат (внаем) изготовителям аудиовизуальных произведений, за ними сохраняется в соответствии с частью (4) статьи 11 право на установленное по соглашению сторон справедливое вознаграждение за каждый случай проката (найма). Если авторы музыкального произведения с текстом или без текста передают свое право публичного исполнения и публичного сообщения изготовителям аудиовизуальных произведений, за ними также сохраняется право на справедливое вознаграждение за каждый вид публичного исполнения, публичного сообщения или эфирной ретрансляции данного произведения.

(6) Без согласия автора или иных обладателей имущественных авторских или смежных прав на аудиовизуальное произведение запрещается уничтожение окончательного варианта аудиовизуального произведения (негативов, оригинальной записи).

**Статья 19.** Авторское право на произведения изобразительного искусства. Право доступа

(1) Автор произведения изобразительного искусства вправе требовать от собственника произведения предоставления возможности воспроизведения своего произведения (право доступа). При этом от собственника произведения нельзя требовать доставки произведения автору.

(2) Создание и распространение произведения изобразительного искусства, в котором содержится портрет, допускается только с согласия изображаемого лица или его наследников.

**Статья 20.** Авторское право на произведения искусства. Право следования

(1) В каждом случае перепродажи оригинала произведения искусства после первой уступки права собственности на него автором продавец обязан выплатить автору или его наследникам вознаграждение в размере 5 процентов цены перепродажи, если данная цена составляет не менее 20 минимальных заработных плат (право следования). Указанное право неотчуждаемо при жизни автора и переходит исключительно к его наследникам по закону или завещанию на срок охраны авторского права.

(2) Право следования, предусмотренное частью (1), распространяется на все случаи перепродажи оригинала произведения искусства, в которых продавцами, покупателями или посредниками выступают дилеры, работающие с произведениями искусства, такие как организаторы аукционов, художественных салонов, галерей, магазинов и пр.

(3) Для целей настоящей статьи под оригиналом произведения искусства понимаются произведения изобразительного искусства или графики, такие как картины, коллажи, живописные полотна, рисунки, гравюры, эстампы, литографии, скульптуры, гобелены, керамика, стекло и фотографии, если они созданы самим художником либо представляют собой копии, признанные оригиналами произведений искусства. Копии произведений искусства, выполненные в ограниченном числе самим художником либо с его согласия (обычно нумерованные, подписанные или утвержденные автором иным способом), признаются оригиналами произведений искусства.

(4) Право следования, предусмотренное частью (1), может осуществляться только через организацию по управлению имущественными правами на коллективной основе.

(5) В течение трех лет после перепродажи обладатель права следования или организация по управлению имущественными правами на коллективной основе, представляющая его интересы, вправе требовать от указанных в части (2) дилеров, работающих с произведениями искусства, представления информации, необходимой для обеспечения выплаты причитающихся вследствие перепродажи сумм.

(6) Обладатель права следования, предусмотренного частью (1), не являющийся гражданином Республики Молдова и не имеющий постоянного местожительства на ее территории, вправе осуществлять свое право лишь в том случае, если законодательство страны, гражданином которой он является, допускает возможность осуществления на ее территории права следования правообладателями – гражданами Республики Молдова.

**Статья 21.** Авторское право на фотографические произведения

(1) Передача права собственности на негатив или иное аналогичное воплощение фотографического произведения, на основе которого могут изготавливаться его копии, влечет, если иное не предусмотрено договором, передачу имущественных прав на это произведение, за исключением права следования.

(2) Если иное не предусмотрено договором, фотографическое произведение, изображающее лицо, по заказу которого оно было создано, может публиковаться, воспроизводиться и доводиться до всеобщего сведения в интерактивном режиме изображаемым лицом.

(3) Создание, воспроизведение, изменение и распространение фотографического произведения, в котором содержится портрет, допускается только с согласия изображаемого лица или его наследников.

(4) При отсутствии иных условий в договоре согласие изображаемого на фотографическом произведении лица не обязательно, если:

а) изображаемое лицо является профессиональной моделью и/или получило вознаграждение за фотографию;

- б) изображаемое лицо является известным человеком и фотографическое произведение сделано в связи с его общественной деятельностью;
- с) изображаемое лицо является лишь деталью фотографического произведения, изображающего пейзаж, группу лиц или публичное мероприятие.

**Статья 22.** Авторское право на произведения прикладного искусства (дизайна) и произведения архитектуры

(1) Охрана, предоставляемая настоящим законом произведениям прикладного искусства (дизайна), распространяется на внешний вид объектов, определяемый такими признаками, как линии, контуры, форма, текстура, независимо от того, является этот объект двухмерным или трехмерным.

(2) Охрана, предоставляемая настоящим законом произведениям архитектуры, распространяется на:

- а) архитектурные объекты;
- б) архитектурные проекты и техническую документацию, подготовленную на их основе;
- с) проекты архитектурных комплексов.

(3) Право на переработку, адаптацию и другие подобные изменения произведения прикладного искусства или архитектуры, предусмотренное пунктом к) части (1) статьи 11, не распространяется на изменения, не приводящие к изменению внешнего вида произведения.

(4) В отношении произведений прикладного искусства и архитектуры:

- а) право на неприкосновенность произведения, предусмотренное пунктом с) части (1) статьи 10, не распространяется на изменения, не приводящие к изменению внешнего вида произведения;
- б) с передачей архитектурных проектов и проектов архитектурных комплексов для начала строительства утрачивается право на обнародование, предусмотренное пунктом d) части (1) статьи 10;
- с) не действует право на отзыв, предусмотренное пунктом е) части (1) статьи 10.

**Статья 23.** Сроки охраны авторского права

(1) Исключительные имущественные права и право на вознаграждение, предусмотренные настоящим законом в отношении произведений (далее в настоящей статье – *имущественные права*), за исключением таких прав, предусмотренных в отношении произведений прикладного искусства, действуют в течение всей жизни автора и на протяжении 70 лет после его смерти начиная с 1 января года, следующего за годом смерти автора, если настоящей статьёй не предусмотрено иное.

(2) Имущественные права на аудиовизуальные произведения охраняются в течение 70 лет начиная с 1 января года, следующего за годом смерти последнего из следующих соавторов:

- а) генеральный продюсер (режиссер-постановщик);
- б) автор сценария (сценарист);
- с) автор диалогов;
- д) композитор – автор музыкального произведения (с текстом или без текста), специально созданного для данного аудиовизуального произведения.

(3) Имущественные права на анонимное произведение или произведение, выпущенное под псевдонимом, за исключением произведений прикладного искусства, охраняются в течение 70 лет начиная с 1 января года, следующего за годом правомерного опубликования произведения. Если в течение этого срока автор анонимного произведения или произведения, выпущенного под псевдонимом, раскроет свою личность или его личность станет очевидной, применяются положения частей (1) и (2).



(4) Имущественные права на произведение, созданное в соавторстве, за исключением произведений прикладного искусства, охраняются в течение жизни каждого из соавторов и на протяжении 70 лет начиная с 1 января года, следующего за годом смерти последнего из соавторов.

(5) Сроки охраны имущественных прав на коллективные произведения определяются в соответствии с положениями части (4). Однако сроки охраны прав авторов, вклад которых определен, устанавливаются в соответствии с положениями частей (1) и (3).

(6) Если произведение публиковалось отдельными томами, частями, выпусками или сериями и срок охраны прав автора исчисляется с момента правомерного обнародования произведения, срок охраны устанавливается для каждой такой отдельной части.

(7) Имущественные права на произведения прикладного искусства охраняются в течение 25 лет с даты их создания, исключая промышленные рисунки и модели, не зарегистрированные в соответствии с Законом об охране промышленных рисунков и моделей, созданные с целью промышленного воспроизведения, которые охраняются в течение 3 лет с даты их создания.

(8) Если срок охраны имущественных прав на произведение в стране происхождения больше сроков охраны, предусмотренных настоящим законом, применяются нормы настоящего закона, а если меньше – применяются нормы законодательства страны происхождения.

(9) По истечении срока охраны имущественных прав произведение переходит в общественное достояние. Произведения, перешедшие в общественное достояние, могут свободно использоваться с соблюдением моральных прав автора и иных правообладателей, а также при условии выплаты вознаграждения в соответствии со статьей 47.

(10) Моральные права автора охраняются бессрочно. Охрана моральных прав после смерти автора осуществляется его наследниками и организациями, на которые в установленном порядке возложена охрана прав авторов. Эти организации выполняют свои функции по охране моральных прав авторов и в случае, когда у них нет наследников или срок их авторского права истек.

### **Глава III**

#### **ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ ИМУЩЕСТВЕННЫХ ПРАВ**

##### **Статья 24. Общие критерии применения исключений и ограничений**

Исключения и ограничения, предусмотренные настоящей главой, применяются лишь при условии, что они не противоречат обычному использованию произведения и не ущемляют законные интересы авторов или иных обладателей авторского права.

##### **Статья 25. Временное воспроизведение произведений**

Без согласия автора или иного обладателя авторского права и без выплаты авторского вознаграждения допускается временное воспроизведение произведений при условии, что такое воспроизведение:

- a) носит кратковременный или случайный характер;
- b) является неотъемлемой и существенной частью технологического процесса;
- c) выполняется исключительно с целью сделать возможными:
  - передачу в сети посредником от одного третьего лица другому;
  - законное использование произведения;
- d) не имеет независимого экономического значения.

##### **Статья 26. Воспроизведение произведений в личных целях. Частная копия**

(1) Допускается без согласия автора или иного обладателя авторского права, но при условии выплаты компенсационного вознаграждения в соответствии с частями (3) – (11)

воспроизведение правомерно опубликованного произведения, если оно осуществляется физическим лицом исключительно для личного пользования и не преследует цели извлечения прямой или косвенной коммерческой выгоды. Право на компенсационное вознаграждение может осуществляться только через организацию по управлению имущественными правами на коллективной основе.

(2) Положения части (1) настоящей статьи не применяются в отношении:

- а) воспроизведения произведений архитектуры в форме зданий или аналогичных сооружений;
- б) воспроизведения электронных баз данных;
- в) воспроизведения компьютерных программ, кроме случаев, предусмотренных статьей 29;
- д) полного репродуцирования книг, нотных текстов и оригиналов произведений изобразительного искусства;
- е) воспроизведения аудиовизуального произведения при его публичном исполнении;
- ф) воспроизведения любого произведения на основе экземпляра или источника, о незаконности которых лицо, воспроизводящее произведение, знает или с учетом конкретных обстоятельств имеет достаточные основания знать.

(3) Компенсационное вознаграждение, указанное в части (1), выплачивается физическими и юридическими лицами, производящими или импортирующими оборудование (аудио- и видеомагнитофоны, драйверы для дисков и т.д.) и материальные носители (аудио- и/или видеопленки и кассеты, лазерные диски, компакт-диски и т.д.), которые могут использоваться для такого воспроизведения.

(4) Выплата компенсационного вознаграждения не производится в отношении записывающего оборудования и материальных носителей, указанных в части (3), если они:

- а) являются предметом экспорта;
- б) являются профессиональным оборудованием, не предназначенным для использования в домашних условиях;
- в) ввезены физическим лицом исключительно для личного пользования.

(5) Компенсационное вознаграждение, указанное в части (1):

а) выплачивается производителями и импортерами записывающего оборудования или материальных носителей, указанных в части (3), организации по управлению имущественными правами на коллективной основе, указанной в пункте а) части (10), до введения оборудования или носителей в оборот (то есть до включения в распределительную сеть, непосредственно после производства или импорта);

б) устанавливается для выплаты как компенсации авторам и иным обладателям авторского права, произведения которых могут воспроизводиться способом, указанным в части (1), так и компенсации исполнителям и изготовителям аудиовизуального произведения, видеозаписи и фонограммы, соответственно исполнения, аудиовизуальные произведения, видеозаписи и фонограммы которых могут в свою очередь воспроизводиться указанным способом;

в) определяется с учетом использования или неиспользования обладателями прав на аудиовизуальные произведения, видеозаписи и фонограммы технических средств.

(6) Для определения размера вознаграждения и установления других условий, а также для решения возможных споров между сторонами применяется статья 50 с учетом того, что:

а) сторонами, определяющими размер вознаграждения, являются организация по управлению имущественными правами на коллективной основе, указанная в пункте а) части (10) настоящей статьи, с одной стороны, и физические и юридические лица, обязанные уплатить компенсационное вознаграждение, – с другой;

б) установленный размер вознаграждения должен составлять не менее 3 процентов суммы, полученной от продажи (перепродажи) оборудования и носителей, указанных в части (3) настоящей статьи.

(7) Производители и импортеры при введении в оборот оборудования и носителей, указанных в части (3):

а) должны информировать организацию по управлению имущественными правами на коллективной основе, указанную в пункте а) части (10), о выплате компенсационного вознаграждения и представить ей необходимые документы, указывающие количество произведенных или импортированных единиц оборудования и/или носителей, а также сведения о реализаторах, которые ввели или через которых были введены в оборот оборудование или носители;

б) должны передать реализаторам, которые вводят или через которых вводятся в оборот оборудование или носители, документы, удостоверяющие факт выплаты компенсационного вознаграждения организации по управлению имущественными правами на коллективной основе.

(8) Реализаторы любого из звеньев распределительной сети, включая торговые предприятия (магазины, торговые центры и т.д.), располагающие в коммерческих целях оборудованием или носителями, указанными в части (3), должны иметь возможность доказать на основании юридически значимых документов, что компенсационное вознаграждение, указанное в части (1), по этому оборудованию или носителям выплачено. По требованию организации по управлению имущественными правами на коллективной основе реализаторы должны представить все относящиеся к делу документы и назвать, с указанием контактных данных, производителя, импортера или иное физическое или юридическое лицо в распределительной сети, от которых они получили оборудование или носители.

(9) Реализаторы, которые не могут представить организации по управлению имущественными правами на коллективной основе, указанной в пункте а) части (10), документы и/или контактные данные согласно части (8), необходимые для проверки надлежащей выплаты компенсационного вознаграждения, обязаны выплатить соответствующее вознаграждение сами.

(10) Если соглашением между представителями различных категорий правообладателей, указанных в пункте б) части (5), не предусмотрено иное, компенсационное вознаграждение:

а) собирается по всем категориям обладателей авторского права и смежных прав организацией по управлению имущественными правами на коллективной основе, наделенной такими полномочиями Государственным агентством по интеллектуальной собственности;

б) после вычета фактических расходов по управлению правами распределяется следующим образом:

– в отношении воспроизведения аудиовизуальных произведений или видеозаписей: авторам – 40 процентов, исполнителям – 30 процентов, изготовителям аудиовизуальных произведений и видеозаписей – 30 процентов;

– в отношении воспроизведения фонограмм: авторам – 50 процентов, исполнителям – 25 процентов, изготовителям фонограмм – 25 процентов.

(11) Организация по управлению имущественными правами на коллективной основе после вычета фактических расходов по управлению правами передает соответствующие доли вознаграждения согласно пункту б) части (10), предназначенные категориям правообладателей, не представляемых ею, организациям по управлению имущественными правами на коллективной основе или другим организациям, представляющим соответствующих правообладателей.

(12) Компенсационное вознаграждение распределяется между авторами и иными обладателями авторского права, исполнителями, изготовителями аудиовизуальных

произведений, видеозаписей и фонограмм, соответственно произведения, исполнения, видеозаписи и фонограммы которых предположительно воспроизводились способом, указанным в части (1).

**Статья 27.** Репрографическое воспроизведение библиотеками, архивами и другими учреждениями

(1) Допускается без согласия автора или иного обладателя авторского права и без выплаты авторского вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования репродуцирование в объеме, оправданном поставленной целью:

а) правомерно опубликованного произведения – библиотеками и архивами, без цели извлечения прямой или косвенной экономической или коммерческой выгоды, для замены утраченных, уничтоженных или испорченных экземпляров или для предоставления экземпляров произведения другим библиотекам или архивам для замены утраченных, уничтоженных или испорченных произведений из их фондов, если получение таких экземпляров обычным путем невозможно;

б) правомерно опубликованных отдельных статей и других малообъемных произведений либо коротких отрывков из литературных произведений (за исключением компьютерных программ) – библиотеками и архивами, без цели извлечения прямой или косвенной экономической или коммерческой выгоды, по запросам физических лиц для использования в частных учебных или научных целях;

с) правомерно опубликованных отдельных статей и других малообъемных произведений либо коротких отрывков из литературных произведений (за исключением компьютерных программ) – образовательными учреждениями, без цели извлечения прямой или косвенной экономической или коммерческой выгоды, для использования в учебных или научных целях.

(2) В иных случаях, чем предусмотренные частью (1), допускается без согласия автора или иного обладателя авторского права, но при условии выплаты компенсационного вознаграждения репродуцирование произведения, за исключением целых книг или нотных текстов. Право на компенсационное вознаграждение может осуществляться только через организацию по управлению имущественными правами на коллективной основе.

(3) Компенсационное вознаграждение, указанное в части (2), выплачивается:

а) физическими или юридическими лицами, производящими или импортирующими оборудование (фотокопировальное оборудование, сканеры и т.д.), используемое для репродуцирования (роялти за производство/импорт оборудования);

б) физическими или юридическими лицами, использующими оборудование для репродуцирования, находящееся в местах, открытых для свободного посещения (роялти за использование оборудования).

(4) Компенсационное вознаграждение, указанное в части (2):

а) выплачивается производителями и импортерами оборудования, указанного в пункте а) части (3), организации по управлению имущественными правами на коллективной основе, указанной в части (2), до введения такого оборудования в оборот (то есть до включения в распределительную сеть, непосредственно после производства или импорта);

б) устанавливается для выплаты компенсации как авторам, так и издателям, соответственно произведения и публикации которых предположительно репродуцировались способом, указанным в части (2).

(5) Для определения размера вознаграждения и установления других условий, а также для решения возможных споров между сторонами применяется статья 50 с учетом того, что:

а) сторонами, определяющими размер вознаграждения, являются организация по управлению имущественными правами на коллективной основе, указанная в части (2) настоящей статьи, с одной стороны, и физические и юридические лица, обязанные уплатить компенсационное вознаграждение, – с другой;

б) установленный размер вознаграждения, указанного в пункте а) части (3) настоящей статьи, должен составлять не менее 3 процентов суммы, полученной от продажи (перепродажи) оборудования, а вознаграждения, указанного в пункте б) части (3) настоящей статьи, должен быть не ниже минимальных тарифных ставок, утвержденных Правительством.

(6) Производители и импортеры при введении в оборот оборудования, указанного в пункте а) части (3):

а) должны информировать организацию по управлению имущественными правами на коллективной основе, указанную в части (2), о выплате компенсационного вознаграждения и представить ей необходимые документы, указывающие количество произведенных или импортированных единиц оборудования, а также сведения о реализаторах, которые ввели или через которых было введено в оборот оборудование;

б) должны передать реализаторам, которые вводят или через которых вводится в оборот оборудование, документы, удостоверяющие факт выплаты компенсационного вознаграждения организации по управлению имущественными правами на коллективной основе.

(7) Производители, импортеры или реализаторы в случае сдачи внаем или передачи иным образом своего права собственности или владения на оборудование, указанное в пункте а) части (3), другому пользователю такого оборудования должны передать ему документы, указанные в пункте б) части (6).

(8) Реализаторы любого из звеньев распределительной сети, включая торговые предприятия (магазины, торговые центры и т.д.), располагающие в коммерческих целях оборудованием, указанным в пункте а) части (3), должны иметь возможность доказать на основании юридически значимых документов, что компенсационное вознаграждение, указанное в части (2), по этому оборудованию выплачено. По требованию организации по управлению имущественными правами на коллективной основе реализаторы должны представить все относящиеся к делу документы и назвать, с указанием контактных данных, производителя, импортера или иное физическое или юридическое лицо в распределительной сети, от которых они получили оборудование.

(9) Реализаторы, которые не могут представить организации по управлению имущественными правами на коллективной основе, указанной в части (2), документы и/или контактные данные согласно части (8), необходимые для проверки надлежащей выплаты компенсационного вознаграждения, обязаны выплатить соответствующее вознаграждение сами.

(10) Положения частей (8) и (9) применяются *mutatis mutandis* в отношении обязательств и ответственности пользователей оборудования, указанных в пункте б) части (3).

(11) Если соглашением между представителями авторов и издателей не предусмотрено иное, компенсационное вознаграждение собирается организацией по управлению имущественными правами на коллективной основе и после вычета фактических расходов по управлению правами распределяется поровну между авторами и издателями, соответственно произведения и публикации которых предположительно репродуцировались способом, указанным в части (2).

## **Статья 28. Иные исключения и ограничения**

Допускается без согласия автора или иного обладателя авторского права и без выплаты вознаграждения:

а) цитирование в ограниченном объеме в другом произведении в научных или критических целях из произведения или иного охраняемого объекта, которые правомерно обнародованы, с указанием, за исключением случаев, когда это невозможно, источника и имени автора, при условии соблюдения добрых обычаев и в степени, оправданной целью цитирования;

б) использование произведений в качестве иллюстраций в публикациях, передачах, звуко- или видеозаписях учебного характера с указанием источника и имени автора, за исключением случаев, когда это невозможно, и в степени, оправданной поставленной некоммерческой целью;

с) воспроизведение и распространение в прессе, публичное сообщение или доведение до всеобщего сведения в интерактивном режиме правомерно опубликованных статей по текущим экономическим, политическим или религиозным вопросам, произведений или иных охраняемых объектов такого характера, переданных по радио или телевидению либо доведенных до всеобщего сведения в интерактивном режиме, в случаях, когда такое использование не было специально запрещено, и с условием указания источника и имени автора;

д) использование произведений или иных охраняемых объектов для освещения текущих событий в степени, оправданной информационной целью, и с условием указания источника и имени автора, за исключением случаев, когда это невозможно;

е) использование публично произнесенных речей, а также выдержек из публичных докладов, других аналогичных произведений или иных охраняемых объектов в степени, оправданной информационной целью, и с условием указания источника и имени автора, за исключением случаев, когда это невозможно;

ф) использование в интересах общественной безопасности или для обеспечения надлежащего осуществления и отражения парламентских, административных или судебных процедур;

г) запись произведений в целях краткосрочного пользования, сделанная организациями вещания с помощью собственного оборудования и для собственных передач. Такие записи должны стираться или уничтожаться в течение шести месяцев, за исключением записей, носящих исключительно документальный характер, которые должны храниться в государственном архиве;

h) использование произведений для лиц со зрительными расстройствами, напрямую связанное с данными расстройствами и имеющее некоммерческий характер, в степени, оправданной таким использованием;

и) воспроизведение передач организаций вещания некоммерческими социальными учреждениями, такими как больницы, при условии получения правообладателями справедливого вознаграждения;

ж) использование произведений во время религиозных церемоний или официальных церемоний, организуемых органами публичной власти;

к) использование произведений, таких как произведения архитектуры или скульптуры, которые постоянно находятся в месте, открытом для свободного посещения;

л) использование произведений в целях рекламирования открытых для свободного посещения выставок или продаж произведений искусства в степени, необходимой для продвижения мероприятия, исключая какие-либо иные коммерческие цели;

м) использование произведений в целях создания карикатуры или пародии;

п) использование произведений в связи с демонстрацией или ремонтом оборудования;

о) использование произведения искусства в виде макета либо чертежа или плана здания для целей реконструкции соответствующего здания;

р) использование путем сообщения или доведения до всеобщего сведения в интерактивном режиме для использования в частных учебных или научных целях по запросам физических лиц посредством специального оборудования, находящегося на

территории учреждений, указанных в части (1) статьи 27, произведений и иных охраняемых объектов из их фондов, не являющихся предметом приобретения или лицензирования;

q) фиксирование произведений, перешедших в общественное достояние, в электронной форме для архивирования библиотеками, без цели извлечения прямой или косвенной экономической или коммерческой выгоды.

#### **Статья 29. Использование компьютерных программ и баз данных. Декомпилирование компьютерных программ**

(1) При отсутствии специальных условий в договоре не требуется согласия автора или иного обладателя авторского права на использование компьютерной программы или базы данных законным приобретателем в соответствии с их назначением, в том числе в целях исправления ошибок.

(2) Договор не может запрещать изготовление резервной копии лицом, имеющим право на использование компьютерной программы, в той мере, в какой это необходимо для такого использования.

(3) Лица, имеющие право на использование копии компьютерной программы, вправе без разрешения автора или иного обладателя авторского права изучать, исследовать или тестировать функционирование программы с целью определения идей и принципов, лежащих в основе любого элемента программы, если эти действия осуществляются при выполнении любых действий по загрузке, демонстрации, оперированию, передаче или хранению программы, которые он вправе выполнять.

(4) Разрешения автора или иного обладателя авторского права не требуется, когда без воспроизведения кода и преобразования формы кода невозможно получить информацию, необходимую для обеспечения совместимости созданных независимо друг от друга компьютерных программ с другими программами, при соблюдении следующих условий:

а) данные действия выполняются лицензиатом или иным лицом, правомерно пользующимся копией программы, или от их имени лицом, получившим разрешение на эти действия;

б) информация, необходимая для достижения совместимости, ранее не была доступна лицам, указанным в пункте а);

с) указанные действия осуществляются в отношении только тех частей оригинальной программы, которые необходимы для достижения совместимости.

(5) Положения части (4) не допускают в отношении информации, полученной путем применения компьютерной программы:

а) использования для целей иных, чем те, которые служат достижению совместимости созданной независимо компьютерной программы;

б) передачи третьим лицам, кроме случаев, когда это необходимо для достижения совместимости созданной независимо компьютерной программы;

с) использования для разработки, изготовления или продвижения на рынок компьютерной программы, которая в существенных чертах подобна первоначальной, или для любого другого действия, нарушающего авторское право.

(6) Использование компьютерных программ органами публичной власти должно осуществляться на основе единых лицензий, приобретенных по разумной цене Правительством у владельцев компьютерных программ, без ущемления интересов правообладателей.

### **Глава IV АВТОРСКИЕ ДОГОВОРЫ**

#### **Статья 30. Передача имущественных прав по авторским договорам**

(1) Исключительные имущественные права, а также право на авторское вознаграждение, если настоящим законом не предусмотрено иное, могут передаваться авторами или иными обладателями авторского права по договорам уступки. В результате такой уступки правообладателем становится цессионарий.

(2) Если настоящим законом не предусмотрено иное, передача исключительных имущественных прав может осуществляться также путем предоставления исключительной или неисключительной лицензии. Если в лицензионном договоре прямо не указано, что лицензия является исключительной, она считается неисключительной.

(3) Исключительная лицензия предусматривает передачу права использования произведения в установленных лицензией пределах только лицензиату. В установленных лицензией пределах лицензиат вправе разрешать или запрещать использование произведения другими лицами.

(4) Неисключительная лицензия разрешает лицензиату использовать в установленных лицензией пределах произведение наравне с другими лицами, получившими право использования произведения. Лицензиат не вправе разрешать или запрещать использование произведения другими лицами.

### **Статья 31. Условия и форма авторского договора**

(1) Авторский договор должен заключаться в письменной форме и предусматривать способ использования произведения (конкретное право, передаваемое по такому договору), срок действия, территорию действия права, размер вознаграждения или порядок определения размера вознаграждения за каждый вид использования произведения, порядок и сроки выплаты вознаграждения, а также иные условия, которые стороны считают существенными. Авторский договор об использовании произведений в газетах и других периодических изданиях может заключаться и в устной форме.

(2) При отсутствии в авторском договоре условия о территории, на которой осуществляется право, действие передаваемого по договору права ограничивается только территорией Республики Молдова.

(3) При отсутствии в авторском договоре, предусматривающем предоставление лицензии, срока действия авторский договор считается заключенным на три года со дня заключения – на использование произведения в неизменном виде, и на пять лет – на использование произведения в адаптированном или иным образом переработанном виде либо в переводе.

(4) Условия авторского договора, противоречащие положениям настоящего закона, ничтожны; взамен них применяются условия, предусмотренные настоящим законом.

(5) Условия авторского договора, ограничивающие автора в создании в будущем произведений на определенную тему или в определенной области, ничтожны.

(6) Авторское вознаграждение определяется в авторском договоре в виде процентных отчислений от дохода за использование соответствующим способом произведения, либо в виде фиксированной суммы, либо по тарифным ставкам, утвержденным организациями по управлению имущественными правами на коллективной основе, либо иным образом.

(7) Правительство утверждает минимальные тарифные ставки авторского вознаграждения в процентах или в виде фиксированной суммы.

## **Глава V СМЕЖНЫЕ ПРАВА**

### **Статья 32. Субъекты смежных прав. Сфера действия смежных прав**

(1) Субъектами смежных прав являются исполнители, изготовители фонограмм, изготовители видеозаписей и организации эфирного или кабельного вещания. Смежные права осуществляются без ущерба авторскому праву.



(2) Для возникновения и осуществления смежных прав не требуется соблюдения каких-либо формальностей. При отсутствии доказательств иного физическое или юридическое лицо, чье имя или название указано обычным способом на записи исполнения, фонограмме, видеозаписи и на записи передачи, считается соответственно исполнителем, изготовителем фонограммы или видеозаписи, организацией эфирного или кабельного вещания.

(3) Для оповещения о своих правах исполнитель, изготовитель фонограммы или видеозаписи, организация эфирного или кабельного вещания вправе использовать знак охраны смежных прав, который помещается на каждом экземпляре фонограммы, видеозаписи, передачи или на каждом содержащем ее футляре и состоит из трех элементов:

- а) латинской буквы “Р” в окружности;
- б) имени или наименования обладателя исключительных смежных прав;
- с) года первого опубликования исполнения, фонограммы, видеозаписи, передачи.

(4) Права исполнителя охраняются в соответствии с настоящим законом, если:

а) исполнитель является гражданином Республики Молдова;

б) исполнение имело место на территории Республики Молдова;

с) исполнение записано на фонограмму или видеозапись в соответствии с положениями части (5);

д) исполнение, не записанное на фонограмму или видеозапись, включено в передачу организации эфирного или кабельного вещания с соблюдением условий части (б).

(5) Права изготовителя фонограммы или видеозаписи охраняются в соответствии с настоящим законом, если:

а) изготовитель фонограммы или видеозаписи является гражданином Республики Молдова или юридическим лицом с постоянным местонахождением в Республике Молдова;

б) фонограмма или видеозапись впервые опубликована в Республике Молдова или в течение 30 дней после первого опубликования в другой стране опубликована в Республике Молдова.

(6) Права организации эфирного или кабельного вещания охраняются в соответствии с настоящим законом, если она имеет постоянное местонахождение в Республике Молдова и осуществляет трансляцию передач с помощью передатчиков, расположенных на территории Республики Молдова.

(7) Смежные права иностранных исполнителей, изготовителей фонограмм или видеозаписей и организаций эфирного или кабельного вещания охраняются в соответствии с международными договорами, стороной которых является Республика Молдова.

### **Статья 33. Права исполнителей**

(1) Исполнителю принадлежат следующие моральные права на свое исполнение:

а) право авторства – право признаваться исполнителем и требовать такого признания, в том числе путем сообщения или указания его имени при любом использовании его исполнения, если настоящим законом не предусмотрены иные правила или исключения;

б) право на имя – право решать, как должно быть обозначено его имя при использовании исполнения (подлинное имя, псевдоним или без обозначения имени, то есть анонимно);

с) право на неприкосновенность исполнения – право на защиту исполнения от всякого извращения, искажения или иного посягательства, способного нанести ущерб чести или репутации исполнителя.

(2) Исполнитель имеет исключительное право разрешать или запрещать осуществление следующих действий:

- a) записывать исполнение, которое ранее не было записано;
- b) воспроизводить запись его исполнения;
- c) распространять запись его исполнения;
- d) сдавать в прокат (внаем) запись его исполнения;
- e) публично сообщать его исполнение в эфир или по кабелю, за исключением случая, когда исполнение является как таковое исполнением, передаваемым по радио или телевидению, или осуществляется в записи;
- f) доводить до всеобщего сведения в интерактивном режиме его записанное исполнение.

(3) Исполнитель, а при исполнении коллективом исполнителей – руководитель или иное уполномоченное коллективом лицо вправе разрешать действия, предусмотренные частью (2), посредством заключения письменного договора с пользователем.

(4) Заключение договора между исполнителем и изготовителем на создание аудиовизуального произведения влечет за собой, если договором не предусмотрено иное, передачу исполнителем прав, указанных в части (2).

(5) Исключительные права на исполнение, созданное в порядке выполнения задания работодателя или служебных обязанностей, принадлежат работодателю, если договором не предусмотрено иное.

(6) Исключительные права исполнителя, предусмотренные частью (2) настоящей статьи, могут передаваться по договору уступки или по лицензионному договору в соответствии со статьями 30 и 31.

(7) Право распространения, предусмотренное пунктом c) части (2), утрачивается с первой продажей или иной первой передачей права собственности на запись исполнения на территории Республики Молдова.

(8) При передаче или уступке исполнителем своего права сдачи в прокат (внаем), предусмотренного пунктом d) части (2), изготовителю фонограммы, видеозаписи или аудиовизуального произведения за ним сохраняется право на установленное по соглашению сторон справедливое вознаграждение за прокат (наем) фонограммы, видеозаписи или аудиовизуального произведения с записью его исполнения. Это право неотчуждаемо и осуществляется только через организацию по управлению имущественными правами на коллективной основе.

#### **Статья 34. Права изготовителей фонограммы**

(1) Изготовителю фонограммы принадлежит исключительное право разрешать или запрещать осуществление следующих действий в отношении своей фонограммы:

- a) воспроизводить фонограмму;
- b) распространять экземпляры фонограммы;
- c) сдавать в прокат (внаем) экземпляры фонограммы;
- d) импортировать экземпляры фонограммы с целью распространения, включая экземпляры, изготовленные с разрешения изготовителя фонограммы;
- e) доводить фонограмму до всеобщего сведения в интерактивном режиме;
- f) адаптировать или иным способом перерабатывать фонограмму.

(2) Исключительные права изготовителя фонограммы, предусмотренные частью (1) настоящей статьи, могут передаваться другим лицам по договору уступки или по лицензионному договору в соответствии со статьями 30 и 31.

(3) Право распространения, предусмотренное пунктом b) части (1), утрачивается с первой продажей или иной первой передачей права собственности на фонограмму на территории Республики Молдова.

#### **Статья 35. Права изготовителей видеозаписи**

(1) Изготовителю видеозаписи принадлежит исключительное право разрешать или запрещать осуществление следующих действий в отношении своей видеозаписи:

- а) воспроизводить видеозапись;
- б) распространять оригинал или экземпляры видеозаписи;
- с) сдавать в прокат (внаем) экземпляры видеозаписи;
- д) импортировать экземпляры видеозаписи с целью распространения, включая экземпляры, изготовленные с разрешения изготовителя видеозаписи;
- е) доводить видеозапись до всеобщего сведения в интерактивном режиме.

(2) Исключительные права изготовителя видеозаписи, предусмотренные частью (1) настоящей статьи, могут передаваться другим лицам по договору уступки или по лицензионному договору в соответствии со статьями 30 и 31.

(3) Право распространения, предусмотренное пунктом б) части (1), утрачивается с первой продажей или иной первой передачей права собственности на видеозапись на территории Республики Молдова.

### **Статья 36. Права организаций эфирного или кабельного вещания**

(1) Организации эфирного или кабельного вещания принадлежит исключительное право разрешать или запрещать осуществление следующих действий в отношении своих передач:

- а) записывать передачу;
- б) воспроизводить запись передачи;
- с) распространять запись передачи;
- д) публично сообщать передачу в эфир или по кабелю;
- е) ретранслировать передачу;
- ф) публично сообщать передачу в местах с платным входом;
- г) доводить запись передачи до всеобщего сведения в интерактивном режиме.

(2) Исключительные права организации эфирного или кабельного вещания, предусмотренные частью (1) настоящей статьи, могут передаваться другим лицам по договору уступки или по лицензионному договору в соответствии со статьями 30 и 31.

(3) Право распространения, предусмотренное пунктом с) части (1), утрачивается с первой продажей или иной первой передачей права собственности на запись передачи на территории Республики Молдова.

### **Статья 37. Использование фонограмм, опубликованных в коммерческих целях**

(1) Без согласия изготовителя фонограммы, опубликованной в коммерческих целях, и исполнителя, чье исполнение записано на такой фонограмме, но с выплатой установленного по соглашению сторон справедливого вознаграждения допускается:

- а) публичное исполнение фонограммы;
- б) публичное сообщение фонограммы в эфир или по кабелю;
- с) одновременная и неизменная ретрансляция фонограммы по кабелю;
- д) доведение фонограммы до всеобщего сведения в интерактивном режиме.

(2) Право на справедливое вознаграждение, предусмотренное частью (1), может осуществляться правообладателем или через организацию по управлению имущественными правами на коллективной основе.

(3) Для определения размера вознаграждения и установления других условий выплаты справедливого вознаграждения за действия, определенные в пунктах а) и б) части (1) настоящей статьи, а также для решения возможных споров между сторонами применяется статья 50 с учетом того, что:

а) сторонами, определяющими размер вознаграждения, являются организация по управлению имущественными правами на коллективной основе, указанная в части (4) настоящей статьи, с одной стороны, и физические и юридические лица, осуществляющие действия, определенные в пунктах а) и б) части (1) настоящей статьи, – с другой;

б) установленный размер вознаграждения не должен быть ниже минимальных тарифных ставок, утвержденных Правительством.

(4) Если соглашением между исполнителями и изготовителями фонограмм не установлено иное, вознаграждение, указанное в части (1), собирается организацией по управлению имущественными правами на коллективной основе, наделенной такими функциями совместным соглашением представителей заинтересованных правообладателей, и после вычета фактических расходов по управлению правами распределяется поровну между исполнителями и изготовителями фонограмм, соответственно исполнения и фонограммы которых предположительно использовались в соответствии с пунктами а) или б) части (1).

#### **Статья 38. Исключения и ограничения смежных прав**

Исключения и ограничения авторского права, предусмотренные статьями 24–26 и 28, применяются *mutatis mutandis* к смежным правам.

#### **Статья 39. Сроки охраны смежных прав**

(1) Права исполнителя, предусмотренные статьями 33 и 37, охраняются в течение 50 лет после осуществления исполнения. Однако если запись исполнения была правомерно опубликована или публично сообщена в течение указанного периода, права исполнителя охраняются в течение 50 лет после наиболее ранней даты такого опубликования или публичного сообщения. Права исполнителя на авторство, имя и неприкосновенность исполнения охраняются бессрочно.

(2) Права изготовителя фонограммы, предусмотренные статьями 34 и 37, охраняются в течение 50 лет после осуществления записи фонограммы. Однако если фонограмма была правомерно опубликована или публично сообщена в течение указанного периода, права изготовителя охраняются в течение 50 лет после наиболее ранней даты такого опубликования или публичного сообщения.

(3) Права изготовителя видеозаписи, предусмотренные статьей 35, охраняются в течение 50 лет после осуществления видеозаписи. Однако если видеозапись была правомерно опубликована или публично сообщена в течение указанного периода, права изготовителя охраняются в течение 50 лет после наиболее ранней даты такого опубликования или публичного сообщения.

(4) Права организации эфирного или кабельного вещания, предусмотренные статьей 36, охраняются в течение 50 лет после выпуска передачи такой организацией.

(5) Течение сроков охраны, предусмотренных частями (1) – (4), начинается с 1 января года, следующего за годом, в котором имел место юридически значимый факт, являющийся основанием для начала отсчета срока.

(6) Если срок охраны имущественных прав на объект смежных прав в стране происхождения больше сроков охраны, предусмотренных настоящим законом, применяются нормы настоящего закона, а если меньше – применяются нормы законодательства страны происхождения.

(7) К правопреемникам исполнителя, изготовителя фонограммы, изготовителя видеозаписи и организации эфирного или кабельного вещания смежные права переходят в пределах оставшейся части сроков охраны, предусмотренных частями (1) – (4).

## **Глава VI**

### **ИНЫЕ ПРАВА. ОБЩЕСТВЕННОЕ ДОСТОЯНИЕ**

#### **Статья 40. Права изготовителей баз данных. Объект охраны**

(1) Изготовитель базы данных, способный доказать факт значительного качественного и/или количественного инвестирования в получение, проверку или представление ее содержимого, имеет право запрещать извлечение и/или использование в иных целях всего содержимого соответствующей базы данных или ее существенной части с качественной и/или количественной точки зрения.

(2) Для целей настоящей главы используются следующие понятия:

*извлечение* – постоянный или временный перенос всего или существенной части содержимого базы данных на другой носитель любым способом и в любой форме;

*использование в иных целях* – любая форма публичного предоставления всего содержимого базы данных или ее существенной части путем распространения копий, сдачи в прокат, передачи в режиме “он-лайн” или другими способами. Первая продажа копии базы данных на территории Республики Молдова правообладателем или с его согласия приводит к прекращению действия права контроля за перепродажей этой копии.

(3) Право, предусмотренное частью (1), может передаваться по лицензионному договору.

(4) Право, предусмотренное частью (1), применяется вне зависимости от возможности базы данных или содержимого этой базы данных получать охрану авторского права или иных прав. Охрана баз данных правом, предусмотренным частью (1), осуществляется без ущерба правам, существующим в отношении их содержимого.

(5) Не допускается многократное и систематическое извлечение и/или использование в иных целях незначительных частей содержимого базы данных с совершением действий, несовместимых с нормальной эксплуатацией этой базы данных или наносящих неоправданный ущерб законным интересам изготовителя базы данных.

#### **Статья 41. Права и обязанности законных пользователей баз данных**

(1) Изготовитель базы данных, обнародованной любым способом, не вправе запрещать законному пользователю базы данных извлекать и/или использовать в иных целях незначительные части ее содержимого, определяемые количественно и/или качественно, с какой бы целью это ни осуществлялось. Если законный пользователь базы данных имеет право извлекать и/или использовать в иных целях лишь часть базы данных, настоящее положение относится только к соответствующей части. Всякое противоречащее положениям настоящей части условие ничтожно.

(2) Законный пользователь базы данных, обнародованной любым способом, не вправе совершать действия, несовместимые с нормальной эксплуатацией этой базы данных или наносящие неоправданный ущерб законным интересам изготовителя базы данных.

(3) Законный пользователь базы данных, обнародованной любым способом, не вправе наносить ущерб обладателю авторского права или смежных прав на произведения или иные охраняемые объекты, содержащиеся в базе данных.

#### **Статья 42. Исключения из прав изготовителей баз данных**

Законный пользователь базы данных, обнародованной любым способом, может без разрешения изготовителя базы данных извлекать и/или использовать в иных целях существенную часть ее содержимого в следующих случаях:

а) если содержимое базы данных, не являющейся электронной, извлекается в личных целях;

б) если извлечение производится в учебных или научно-исследовательских целях, при условии указания источника и в степени, оправданной поставленной некоммерческой целью;

в) если извлечение и/или использование в иных целях производится в интересах общественной безопасности или для обеспечения надлежащего осуществления и отражения парламентских, административных или судебных процедур.

#### **Статья 43. Срок охраны прав изготовителей баз данных**

(1) Право, предусмотренное статьей 40, охраняется в течение 15 лет начиная с 1 января года, следующего за годом завершения работы по изготовлению базы данных.

(2) В отношении баз данных, обнародованных любым способом до истечения срока, указанного в части (1), срок охраны права изготовителя базы данных истекает через 15 лет, считая с 1 января года, следующего за годом первого обнародования базы данных.

(3) Любое существенное изменение содержимого базы данных, определяемое качественно или количественно, в частности любое существенное изменение, вытекающее из накопления последовательных добавлений, устраниний или изменений, которое может рассматриваться как значительное, определяемое качественно или количественно инвестирование, позволяет предоставить базе данных, являющейся результатом такого инвестирования, собственный срок охраны.

#### **Статья 44. Бенефициарии охраны прав изготовителей баз данных**

(1) Право, предусмотренное статьей 40, относится к базам данных, изготовитель или правообладатель которых являются гражданами Республики Молдова или имеют постоянное местожительство на территории Республики Молдова.

(2) Право, предусмотренное статьей 40, относится также к юридическим лицам, учрежденным в соответствии с законодательством Республики Молдова и имеющим юридический адрес, органы управления или основное предприятие в Республике Молдова. В случае, если такое юридическое лицо имеет на территории Республики Молдова только юридический адрес, его деятельность должна быть фактически и постоянно связана с экономикой Республики Молдова.

(3) Базы данных, изготовленные в других странах и не подпадающие под положения частей (1) и (2) настоящей статьи, охраняются на основе международных договоров, стороной которых является Республика Молдова. Срок охраны, распространяющийся на базы данных, изготовленные в других странах, не может превышать срок, предусмотренный статьей 43.

#### **Статья 45. Охрана ранее не опубликованных произведений, перешедших в общественное достояние**

(1) Любое лицо, которое после истечения срока охраны авторского права впервые правомерно публикует или обнародует любым способом не опубликованное ранее произведение, имеет право на охрану, эквивалентную охране имущественных прав авторов.

(2) Срок охраны имущественных прав, указанных в части (1), составляет 25 лет с даты первого правомерного опубликования или обнародования.

#### **Статья 46. Охрана критических и научных публикаций произведений, перешедших в общественное достояние**

(1) Любое лицо, которое после истечения срока охраны авторского права издает критическую или научную публикацию произведения, перешедшего в общественное достояние, имеет право на охрану, эквивалентную охране имущественных прав авторов.

(2) Срок охраны имущественных прав, указанных в части (1), составляет 30 лет с даты первого правомерного издания публикации.

#### **Статья 47. Вознаграждения за использование произведений, перешедших в общественное достояние, и выражений фольклора**

(1) Вознаграждения выплачиваются за следующие способы использования произведений, перешедших в общественное достояние, и выражений фольклора:

а) публичное исполнение и публичное сообщение таких музыкальных произведений и музыкальных выражений фольклора;

б) перепродажа таких оригиналов произведений искусства и художественных выражений фольклора.

(2) Вознаграждения, предусмотренные частью (1) настоящей статьи, выплачиваются:

а) организации по управлению имущественными правами на коллективной основе, представляющей авторов и иных обладателей авторского права на музыкальные произведения, – за действия, определенные в пункте а) части (1) настоящей статьи;

б) организации по управлению имущественными правами на коллективной основе, указанной в части (4) статьи 20, – за действие, определенное в пункте б) части (1) настоящей статьи.

(3) Для установления размера вознаграждений, предусмотренных частью (1) настоящей статьи, и для решения возможных споров, связанных с их выплатой, применяются *mutatis mutandis*:

а) положения статьи 50 – в отношении действий, определенных в пункте а) части (1) настоящей статьи;

б) положения части (1) статьи 20 – в отношении действия, определенного в пункте б) части (1) настоящей статьи.

(4) После вычета фактических расходов по управлению правами вознаграждения за способы использования, указанные в части (1), распределяются следующим образом:

а) сумма, собранная за использование произведений, перешедших в общественное достояние, направляется на продвижение творчества и признание выдающихся творческих достижений, а также на оказание помощи авторам, по болезни, возрасту или иным подобным причинам нуждающимся в финансовой поддержке;

б) сумма, собранная за использование выражений фольклора, направляется как на цели, указанные в пункте а), так и на поддержку работы по изучению и сохранению фольклора, в том числе на признание выдающихся достижений в данной области и в области исполнения выражений фольклора.

## **Глава VII КОЛЛЕКТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ АВТОРСКИМИ И СМЕЖНЫМИ ПРАВАМИ**

**Статья 48.** Создание организаций по управлению имущественными правами на коллективной основе

(1) Авторы, исполнители, изготовители фонограмм, изготовители видеозаписей, а также иные обладатели авторского права и смежных прав могут по собственной инициативе создавать организации по управлению их имущественными правами на коллективной основе (далее – *организации по коллективному управлению*).

(2) Организации по коллективному управлению имеют статус юридических лиц и создаются на основе свободы объединения непосредственно обладателями авторского права и/или смежных прав, которые либо становятся их членами, либо передают им полномочия посредством письменного договора.

(3) Допускается создание организаций по коллективному управлению правами различных категорий обладателей прав по какому-либо одному праву либо организаций по коллективному управлению несколькими правами в интересах одной категории обладателей авторских прав, а также создание организаций по коллективному управлению различными правами и в интересах различных категорий обладателей прав.

(4) Организации по коллективному управлению осуществляют свою деятельность в соответствии с настоящим законом и другими существенными нормативными актами Республики Молдова на основании своих уставов и, за исключением предусмотренных частью (13) случаев, в пределах полномочий, переданных им обладателями авторского права и/или смежных прав, функционируя согласно установлениям о некоммерческих организациях.

(5) Организация по коллективному управлению может осуществлять свою деятельность, если она:

а) зарегистрирована как организация в соответствии с действующим законодательством;

b) располагает в качестве организации по коллективному управлению заключением Государственного агентства по интеллектуальной собственности.

(6) Государственное агентство по интеллектуальной собственности в установленном Правительством порядке выдает организации по коллективному управлению заключение, если таковая отвечает следующим требованиям:

a) большинство членов организации или правообладателей, иным образом вверивших ей управление своими правами, – это правообладатели, являющиеся гражданами Республики Молдова или имеющие постоянное местожительство, а в случае юридических лиц – юридический адрес в Республике Молдова, и к данной организации в соответствии с ее уставом могут присоединиться другие желающие этого правообладатели;

b) организация заключила соглашения о взаимном представлении интересов с аналогичными организациями, представляющими иностранных правообладателей, или по меньшей мере предпринимает все возможные меры для заключения таких соглашений;

c) организация способна осуществлять коллективное управление соответствующими имущественными правами, в частности располагает соответствующим персоналом и техническими средствами;

d) организация имеет адекватные механизмы сбора, распределения и выплаты авторского вознаграждения или вознаграждения, причитающегося обладателям смежных прав;

e) организация гарантирует правообладателям и пользователям одинаковый режим при соответствующих равных объективных условиях;

f) устав и положения организации соответствуют настоящему закону и другим существенным нормативным актам Республики Молдова, а также международным договорам, стороной которых является Республика Молдова.

(7) Организация по коллективному управлению, обращающаяся в Государственное агентство по интеллектуальной собственности с запросом о выдаче заключения, должна предоставить ему всю информацию и документы согласно части (6), необходимые для принятия решения по соответствующему запросу.

(8) Если с запросами о выдаче заключения в отношении осуществления управления одними и теми же категориями прав одних и тех же правообладателей обращаются несколько организаций, Государственное агентство по интеллектуальной собственности выдает заключение организации, наиболее полно отвечающей требованиям части (6).

(9) Решение о выдаче заключения организации по коллективному управлению, с указанием прав и категорий правообладателей, на которые распространяется коллективное управление, публикуется в Официальном мониторе Республики Молдова.

(10) До разрешения возможного спора по решению об отказе в выдаче заключения, принятому Государственным агентством по интеллектуальной собственности, подавшая протест организация или представляемые ею правообладатели для возможности востребования выплаты причитающегося им вознаграждения должны в разумный срок после подачи протеста представить все необходимые документы, подтверждающие представляемых правообладателей и управляемые права, организации по коллективному управлению, располагающей заключением в отношении осуществления управления теми правами и категориями прав, к которым относился запрос о выдаче заключения.

(11) *Расширенное коллективное управление (расширенная лицензия).* Действие лицензии, выданной пользователям организацией по коллективному управлению от имени правообладателей, являющихся ее членами либо иным образом вверивших ей управление правами, распространяется также на правообладателей, не являющихся членами этой организации и не вверивших ей каким-либо иным образом управление правами, при условии, что соответствующие правообладатели не отзывали своих прав из свода прав организации по коллективному управлению, в отношении следующих прав:



а) права публичного исполнения, публичного сообщения в эфир или по кабелю (за исключением публичного сообщения через спутник, осуществляемого одновременно с наземной передачей в эфир той же организацией вещания), а также права эфирной ретрансляции и права доведения до всеобщего сведения в интерактивном режиме музыкальных произведений и отрывков музыкально-драматических произведений;

б) права воспроизведения произведений в виде фонограммы в случаях, когда соответствующие правообладатели ранее передали право такого воспроизведения изготовителю фонограммы;

с) права исполнителей на доведение до всеобщего сведения в интерактивном режиме их исполнений, записанных на фонограмму;

д) права авторов и изготовителей фонограмм на доведение до всеобщего сведения в интерактивном режиме их произведений и фонограмм.

(12) При расширенном коллективном управлении, предусмотренном частью (11), правообладатели, не являющиеся членами организации по коллективному управлению и не вверившие ей каким-либо иным образом управление правами, не позднее чем за три месяца до конца календарного года могут письменно уведомить организацию по коллективному управлению об отзыве своих прав из системы коллективного управления. Такой отзыв прав вступает в силу с 1 января года, следующего за годом, в котором сделано уведомление.

(13) *Обязательное коллективное управление (обязательная лицензия).* В соответствии с настоящим законом только через организацию по коллективному управлению, располагающую заключением Государственного агентства по интеллектуальной собственности, могут осуществляться следующие права:

а) право на установленное по соглашению сторон компенсационное вознаграждение за репрографическое воспроизведение согласно частям (2) – (11) статьи 27;

б) право авторов и иных обладателей авторского права и смежных прав на установленное по соглашению сторон компенсационное вознаграждение за частное копирование их произведений и/или объектов смежных прав согласно статье 26;

с) право авторов и исполнителей на установленное по соглашению сторон справедливое вознаграждение, сохраняющееся за ними после передачи или уступки исключительного права сдачи в прокат (внаем) изготовителям фонограмм, видеозаписей или аудиовизуальных произведений согласно части (4) статьи 11 и части (8) статьи 33;

д) право исполнителей и изготовителей фонограмм на установленное по соглашению сторон справедливое вознаграждение за каждый вид публичного исполнения и публичного сообщения фонограмм, опубликованных в коммерческих целях, согласно статье 37;

е) право авторов и иных обладателей авторского права и смежных прав на одновременную и неизмененную кабельную ретрансляцию их произведений, исполнений и фонограмм согласно пункту h) части (1) и частям (5) – (8) статьи 11 и пункту с) части (1) статьи 37;

ф) право следования согласно статье 20.

(14) Организация по коллективному управлению не вправе заниматься коммерческой деятельностью или использовать произведения и объекты смежных прав, вверенные ей в управление.

(15) Возможные имущественные претензии обладателей авторского права или смежных прав к пользователям, относящиеся к предусмотренному лицензией способу использования их произведений или объектов смежных прав, рассматриваются и разрешаются организацией по коллективному управлению, выдавшей соответствующую лицензию.

**Статья 49.** **Функции, права и обязанности организаций по коллективному управлению**

(1) Организация по коллективному управлению осуществляет от имени представляемых ею правообладателей и в пределах полученных от них полномочий, а в случаях, для которых предусмотрено обязательное управление на коллективной основе, – также от имени не представляемых ею правообладателей следующие функции:

а) выдает пользователям лицензии на использование произведений или объектов смежных прав, управление правами в отношении которых вверено ей правообладателями или осуществляется в силу закона;

б) согласовывает с пользователями размер вознаграждения за использование произведений или объектов смежных прав, а также другие условия лицензий;

в) собирает вознаграждение, оговоренное в выдаваемых ею лицензиях согласно пункту б) и/или причитающееся в силу права на справедливое вознаграждение, управление которым она осуществляет;

г) распределяет собранное вознаграждение и выплачивает его своевременно, максимально справедливо и по возможности пропорционально ценности и фактическому использованию соответствующих произведений и объектов смежных прав;

д) представляет правообладателей, включая иностранных (в лице организаций по коллективному управлению соответствующей страны), в судебных инстанциях и в ходе других правовых процедур, а также в государственных органах и организациях в связи с правами, переданными ей в управление правообладателями или настоящим законом, и совершает, в том числе от своего имени, любые иные юридические действия, необходимые для защиты и обеспечения соответствующих прав;

е) обеспечивает осуществление прав своих членов за рубежом путем заключения соглашений о взаимном представлении интересов с аналогичными иностранными организациями по коллективному управлению;

ж) осуществляет любые иные действия в пределах полученных от обладателей авторского права и смежных прав полномочий.

(2) Организация по коллективному управлению вправе требовать от пользователей произведений и/или объектов смежных прав представления отчетов об использованных произведениях (расписанных по правообладателям), других документов и сведений о любом способе использования, подпадающем под действие прав, переданных в управление соответствующей организации, а также иной информации, необходимой для исчисления, сбора и распределения вознаграждения.

(3) Организация по коллективному управлению должна выполнять в интересах обладателей авторских и смежных прав следующие обязанности:

а) использовать собранное вознаграждение исключительно для распределения и выплаты обладателям авторского права и смежных прав. При этом организация вправе удерживать из собранного вознаграждения покрытие своих фактических расходов по управлению правами, а также суммы, которые направляются в специальные фонды, создаваемые этой организацией с согласия непосредственно правообладателей или, в случае иностранных правообладателей, организации по коллективному управлению, представляющей их интересы;

б) распределять после вычета сумм, указанных в пункте а), и регулярно выплачивать собранные суммы вознаграждения пропорционально фактическому использованию произведений и/или объектов смежных прав;

в) одновременно с выплатой вознаграждения представлять обладателям авторского права и смежных прав отчеты об использовании их прав.

(4) В случае расширенного коллективного управления обладатели авторского права и смежных прав, не являющиеся членами организации по коллективному управлению и не вверившие ей каким-либо иным образом управление правами и при этом не отозвавшие своих прав из свода прав соответствующей организации согласно части (11) статьи 48, имеют право на такое же вознаграждение за определенные способы использования определенных категорий произведений или объектов смежных прав, что и

представляемые ею правообладатели, а также на исключение произведений или объектов смежных прав из лицензий, выданных этой организацией пользователям.

(5) Организация по коллективному управлению вправе перераспределять собранные с пользователей суммы вознаграждения, не востребованные в течение трех лет с момента поступления на счет, путем включения их в суммы, подлежащие распределению правообладателям, или иным установленным в интересах правообладателей образом, не противоречащим действующему законодательству.

#### **Статья 50. Установление ставок. Решение споров**

(1) Организация по коллективному управлению устанавливает размер вознаграждения, а также другие условия лицензирования, применимые к способам использования объектов прав, управление которыми ей передано, путем переговоров с лицами, обязанными выплачивать вознаграждение, либо с представляющими их объединениями.

(2) Если заинтересованные стороны не могут прийти к соглашению в отношении размера вознаграждения и других условий лицензирования, указанных в части (1), любая из них вправе обратиться в Посредническую комиссию или Специализированный арбитраж в области интеллектуальной собственности, учрежденные Государственным агентством по интеллектуальной собственности.

(3) Размер вознаграждения, устанавливаемый путем переговоров или при помощи посредников, не должен быть ниже минимальных тарифных ставок авторского вознаграждения, утвержденных Правительством или предусмотренных настоящим законом.

(4) Применяемые размеры вознаграждения (тарифные ставки авторского вознаграждения) и условия лицензирования, согласованные сторонами или установленные согласно части (2) настоящей статьи, публикуются в Официальном мониторе Республики Молдова. Данное положение применяется также к тарифным ставкам, устанавливаемым согласно части (7) статьи 11, части (4) статьи 12, части (1) статьи 20, части (6) статьи 26, части (5) статьи 27, части (3) статьи 37 и части (3) статьи 47.

#### **Статья 51. Контроль за деятельностью организаций по коллективному управлению**

(1) Контроль за деятельностью организаций по коллективному управлению осуществляется Государственным агентством по интеллектуальной собственности.

(2) Для целей контроля организации по коллективному управлению представляют Государственному агентству по интеллектуальной собственности следующие документы:

- a) свои устав и положения со всеми изменениями и дополнениями;
- b) двухсторонние и многосторонние соглашения с иностранными организациями по коллективному управлению;
- c) решения общего собрания;
- d) годовой баланс, годовые отчеты обо всем выплаченном вознаграждении по каждому обладателю авторских и смежных прав в отдельности, результаты внутренних и внешних аудиторских проверок, если таковые проводились;
- e) сведения о лицах, уполномоченных представлять организацию;
- f) другие документы, необходимые для проверки соответствия деятельности организации положениям настоящего закона и иных нормативных актов.

(3) Государственное агентство по интеллектуальной собственности проводит общую проверку деятельности организации по коллективному управлению один раз в год. Однако Агентство вправе в период между ежегодными проверками осуществлять специальный контроль на основе поступивших от правообладателей, включая членов организации, и пользователей или полученных из других важных источников обращений, содержащих сведения, из которых вытекают разумные сомнения в отношении соответствия деятельности организации положениям настоящего закона, иных

существенных нормативных актов и ее устава. В ходе проводимых Агентством проверок организация по коллективному управлению обязана предоставлять все истребуемые документы и сведения и представлять при необходимости их копии.

(4) По результатам каждой проверки, указанной в части (3), Государственное агентство по интеллектуальной собственности составляет акт проверки, в который включает при необходимости предписания, предусмотренные частью (5). Организация по коллективному управлению обязана рассмотреть акт проверки и в случае выявления нарушений сообщить в установленный срок Агентству о предпринятых для их устранения мерах.

(5) Если в результате проверки установлено, что организация по коллективному управлению более не соответствует установленным условиям или не действует в соответствии с положениями настоящего закона и иных существенных нормативных актов, Государственное агентство по интеллектуальной собственности обращает внимание организации на выявленные недостатки, предоставив ей разумный срок для приведения ее деятельности в соответствие с действующим законодательством. В случае, если организация по коллективному управлению не учитывает сделанные ей предписания, Агентство может потребовать приостановления ее деятельности в соответствии с положениями законодательства об общественных объединениях.

## **Глава VIII**

### **ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ. ИНФОРМАЦИЯ ОБ УПРАВЛЕНИИ ПРАВАМИ**

#### **Статья 52. Технические средства защиты**

(1) Запрещаются следующие действия независимо от того, нарушены ли так или иначе авторское право, смежные или иные права, охраняемые настоящим законом:

а) обход технических средств защиты авторского права и смежных прав лицом, обходящим их сознательно или имеющим достаточные основания знать, что преследует такую цель;

б) производство, импорт, распространение, сдача в прокат, реклама с целью продажи или сдачи в прокат оборудования, продукта или их компонентов либо владение в коммерческих целях и в целях предоставления услуг оборудованием, продуктом или их компонентами:

– которые продвигаются, рекламируются или продаются в целях обхода;

– основной целью и/или результатом использования которых является обход;

– которые изначально задуманы, произведены, приспособлены или выполнены в целях предоставления возможности или облегчения обхода.

(2) Без ущерба правовой охране, предусмотренной частью (1) настоящей статьи, в отсутствие добровольно принятых правообладателями мер, включая соглашения между правообладателями и другими заинтересованными сторонами, лица, пользующиеся исключениями и ограничениями согласно части (1) статьи 27 и пунктам а), б), в), г), д) и е) статьи 28, или организация, членами которой они являются, могут обращаться в Посредническую комиссию с требованием о вмешательстве и обеспечении предоставления им правообладателями средств для пользования такими исключениями или ограничениями в соответствующем этим исключениям и ограничениям объеме при условии, что они имеют законный доступ к охраняемым произведениям и/или объектам смежных прав и иных прав, охраняемых настоящим законом.

(3) Правовая охрана, предусмотренная настоящей статьей, распространяется как на технические средства защиты, добровольно применяемые правообладателями, в том числе с целью реализации добровольных соглашений, так и на технические средства защиты, применяемые в соответствии с арбитражным или судебным решением.

(4) Положения частей (2) и (3) не применяются к предусмотренным настоящим законом произведениям или объектам смежных прав, доведенным на основе договорных условий до всеобщего сведения в интерактивном режиме.

### **Статья 53. Информация об управлении правами**

Запрещается преднамеренное и без соответствующего разрешения совершение следующих действий:

а) удаление с произведения или иного охраняемого объекта или изменение на нем электронной информации об управлении правами;

б) распространение, импорт в целях распространения, публичное сообщение или доведение до всеобщего сведения в интерактивном режиме произведений, объектов смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, с которых или на которых без разрешения правообладателя была удалена или изменена электронная информация об управлении правами, если соответствующее лицо знало или имело достаточные основания знать, что тем самым провоцирует, допускает, облегчает или скрывает нарушение авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом.

## **Глава IX**

### **ПРИМЕНЕНИЕ АВТОРСКОГО ПРАВА, СМЕЖНЫХ ПРАВ И ИНЫХ ПРАВ**

#### **Статья 54. Нарушение авторского права, смежных прав и иных прав**

(1) Всякое использование объектов авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, осуществляемое с нарушением этих прав, признается незаконным.

(2) Всякий экземпляр объектов авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, воспроизведение, импорт, распространение, предоставление во временное пользование или сдача в прокат (внаем) которых влечет нарушение этих прав, признается контрафактным.

(3) Хранение в коммерческих целях экземпляров объектов авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, осуществляемое с нарушением этих прав, признается незаконным.

(4) Нарушение прав, признанных и гарантированных настоящим законом, влечет предусмотренную законодательством гражданско-правовую, правонарушительную или уголовную ответственность. Процессуальные положения, предусмотренные настоящим законом, дополняются процессуальными положениями общего права.

#### **Статья 55. Возбуждение иска о нарушении прав**

(1) Любое физическое или юридическое лицо, имеющее претензии в отношении использования объекта авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, вправе возбудить иск в компетентной судебной инстанции или обратиться в иной орган с требованием о применении мер, процедур и средств, предусмотренных настоящей главой.

(2) Судопроизводство по нарушениям авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, может быть возбуждено:

а) правообладателями или органами, уполномоченными действовать в целях защиты их прав;

б) иными лицами, пользующимися такими правами, в частности лицензиатами;

с) организациями по коллективному управлению авторским правом и/или смежными правами;

д) профессиональными защитными организациями и иными представителями правообладателей и лицензиатов.

(3) Судебные инстанции и иные компетентные органы применяют меры, процедуры и средства, предусмотренные настоящей главой, руководствуясь принципами

справедливости, таким образом, чтобы они не оказались чрезмерно сложными или дорогостоящими и не были связаны с излишними ограничениями по срокам или непредвиденными задержками. Применение этих мер, процедур и средств должно быть эффективным и соразмерным, не создавать барьеров для законной торговли и предусматривать гарантии от злоупотребления ими.

#### **Статья 56. Доказательства**

(1) По заявлению стороны, представившей разумные, приемлемые и достаточные доказательства в обоснование своих претензий и при обосновании этих претензий указавшей определенные доказательства, находящиеся под контролем противной стороны, компетентная судебная инстанция может распорядиться, с условием обеспечения конфиденциальности информации, о представлении этих доказательств противной стороной. Для целей настоящей части судебная инстанция признает достаточным доказательством разумный набор экземпляров произведения или иного объекта прав, охраняемых настоящим законом.

(2) В соответствии с условиями, указанными в части (1), в случае совершения нарушения в коммерческих масштабах судебная инстанция по заявлению одной из сторон может распорядиться, с условием обеспечения конфиденциальности информации, о представлении банковской, финансовой или торговой документации, находящейся под контролем противной стороны.

#### **Статья 57. Меры по обеспечению доказательств**

(1) До рассмотрения иска по существу судебная инстанция по заявлению стороны, представившей разумные, приемлемые и достаточные доказательства в обоснование действительного или неизбежного нарушения прав, может распорядиться, с условием обеспечения конфиденциальности информации, о применении неотложных и эффективных временных мер.

(2) Меры, предусмотренные частью (1), могут включать в себя подробное описание, с изъятием образцов или без такового, или арест спорных товаров и в соответствующих случаях – материалов и оборудования, используемых в процессе производства и/или распространения этих товаров, а также относящихся к ним документов.

(3) Меры, предусмотренные частью (1), при необходимости могут применяться без уведомления ответчика, в особенности если задержка может привести к причинению правообладателю непоправимого вреда или существует очевидный риск уничтожения доказательств.

(4) Если меры, предусмотренные частью (1), применяются без заслушивания противной стороны, она должна быть без промедления извещена о принятии таких мер. В разумный срок после извещения о применении мер по заявлению заинтересованной стороны проводится пересмотр, включающий возможность заслушивания, для принятия решения относительно изменения, отмены или подтверждения мер.

(5) Меры, предусмотренные частью (1), могут обуславливаться внесением истцом залога или предоставлением равноценной гарантии, необходимых для обеспечения предусмотренного частью (7) возмещения возможного ущерба, причиненного ответчику.

(6) Меры, предусмотренные частью (1), могут быть отменены по заявлению ответчика, не затрагивая право требовать возмещения ущерба, если истец в течение 20 рабочих дней не возбуждает процедур, ведущих к рассмотрению дела судебной инстанцией.

(7) При отмене или прекращении в силу действий или бездействия истца мер, предусмотренных частью (1), или же если впоследствии устанавливается отсутствие нарушения или попытки нарушения авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, судебная инстанция по заявлению ответчика может

обязать истца выплатить ему соответствующее возмещение ущерба, причиненного применением таких мер.

### **Статья 58. Право на информацию**

(1) В контексте процедур, связанных с нарушением прав на интеллектуальную собственность, и по обоснованному заявлению истца судебная инстанция может распорядиться о предоставлении информации о происхождении и каналах распространения товаров и услуг, нарушающих авторское право, смежные права или иные права, охраняемые настоящим законом, нарушителем или любым другим лицом:

а) во владении которого были обнаружены контрафактные товары в коммерческих количествах;

б) которое использует в коммерческих масштабах услуги с контрафактной продукцией;

с) которое предоставляет в коммерческих масштабах услуги, используемые в деятельности по нарушению прав;

д) на которое было указано лицом, упомянутым в пунктах а), б) или с), в качестве занимающегося производством, изготовлением или распространением товаров или предоставлением услуг.

(2) Информация, указанная в части (1), включает при необходимости:

а) имена и адреса производителей, распространителей, поставщиков, прежних владельцев товаров или услуг, а также оптовых и розничных продавцов;

б) сведения о количестве произведенных, изготовленных, поставленных, полученных или заказанных товаров или услуг, а также о цене на них.

(3) Положения частей (1) и (2) применяются без ущерба другим положениям законодательства, которые:

а) позволяют правообладателю получать более детальную информацию;

б) регулируют использование сведений, предоставленных в соответствии с настоящей статьей, в гражданских или уголовных делах;

с) определяют ответственность за злоупотребление правом на информацию;

д) дают возможность отказаться от предоставления информации, которая могла бы заставить лицо, указанное в части (1), признать свое участие или участие его близких родственников в нарушении авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом;

е) регулируют сохранение конфиденциальности источников информации или обработку персональных данных.

### **Статья 59. Временные и превентивные меры**

(1) По заявлению истца судебная инстанция может:

а) вынести в отношении предполагаемого нарушителя определение с целью предотвратить неизбежное нарушение авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, либо запретить продолжение предполагаемых нарушений соответствующего права под угрозой применения периодических штрафных санкций, либо обусловить их дальнейшее осуществление предоставлением гарантий для обеспечения возмещения ущерба правообладателю;

б) вынести в тех же обстоятельствах судебный запрет в отношении посредника, услугами которого пользуются третьи лица, нарушающие авторское право, смежные права или иные права, охраняемые настоящим законом, включая посредников, чьи компьютеры и телекоммуникационные услуги используются третьим лицом, совершающим такое нарушение;

с) распорядиться об аресте или конфискации товаров, подозреваемых в нарушении авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, с целью предотвратить их попадание в коммерческую сеть или распространение через нее.

(2) При совершении нарушений в коммерческих масштабах, если истец ссылается на обстоятельства, способные поставить под угрозу возмещение ущерба, судебная инстанция может распорядиться о временной мере – наложении ареста на движимое и недвижимое имущество предполагаемого нарушителя, включая блокирование его банковских счетов и иных активов. С этой целью судебная инстанция может потребовать представления банковской, финансовой или торговой документации либо доступа к относящейся к делу информации.

(3) В отношении мер, предусмотренных частями (1) и (2), судебная инстанция может потребовать от истца представления приемлемых доказательств, в полной мере удостоверяющих, что он является правообладателем и что его права нарушаются либо что такое нарушение неизбежно.

(4) Меры, предусмотренные частями (1) и (2), при необходимости могут применяться без уведомления ответчика, в особенности если задержка может привести к причинению правообладателю непоправимого вреда. В этом случае стороны должны быть без промедления извещены о принятии таких мер. В разумный срок после извещения о применении мер по заявлению ответчика проводится пересмотр, включающий возможность заслушивания, для принятия решения относительно изменения, отмены или подтверждения мер.

(5) Судебная инстанция может обусловить меры, предусмотренные частями (1) и (2), внесением истцом залога или предоставлением равноценной гарантии, необходимых для обеспечения предусмотренного частью (7) возмещения ущерба, причиненного ответчику.

(6) Меры, предусмотренные частями (1) и (2), могут быть отменены по заявлению ответчика, если истец в течение 20 рабочих дней не возбуждает процедур, ведущих к рассмотрению дела судебной инстанцией.

(7) При отмене или прекращении в силу действия или бездействия истца мер, предусмотренных частями (1) и (2), или же если впоследствии устанавливается отсутствие нарушения или попытки нарушения авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, судебная инстанция по заявлению ответчика может обязать истца выплатить ему соответствующее возмещение ущерба, причиненного применением таких мер.

#### **Статья 60. Исправительные меры**

(1) Без освобождения от возмещения ущерба, причиненного правообладателю нарушением, и без какой бы то ни было компенсации судебная инстанция по заявлению истца может распорядиться о принятии мер в отношении товаров, нарушающих авторское право, смежные права или иные права, охраняемые настоящим законом, и в соответствующих случаях – в отношении материалов и оборудования, которые использовались при создании или изготовлении этих товаров. Такими мерами являются:

- а) временное изъятие из коммерческого оборота;
- б) окончательное изъятие из коммерческого оборота;
- с) конфискация и уничтожение.

(2) Судебная инстанция может распорядиться об осуществлении мер, предусмотренных частью (1), за счет нарушителя, если только не имеется особых причин для иного.

(3) При рассмотрении заявления о применении исправительных мер должны учитываться соразмерность серьезности нарушения и предписываемых средств защиты, а также интересы третьих лиц.

#### **Статья 61. Обеспечение исполнения судебного решения**

(1) Если судебным решением установлен факт нарушения авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, судебная инстанция может принять меры по обеспечению исполнения этого решения путем вынесения в



отношении нарушителя судебного запрета на любые действия, являющиеся нарушением указанных прав. Такой судебный запрет может выноситься также в отношении посредника, услугами которого пользуются третьи лица, нарушающие авторское право, смежные права или иные права, охраняемые настоящим законом, включая посредников, чьи компьютеры и телекоммуникационные услуги используются третьим лицом, совершающим такое нарушение.

(2) Нарушение судебного запрета, указанного в части (1), при необходимости может повлечь за собой наложение периодических штрафных санкций для обеспечения его соблюдения.

### **Статья 62. Альтернативные меры**

По заявлению лица, подвергаемого мерам, предусмотренным настоящей главой, в случае, когда оно совершило нарушение неумышленно или по небрежности, судебная инстанция может заменить эти меры выплатой денежной компенсации пострадавшей стороне, если применение соответствующих мер нанесет ему несоразмерный вред и если размер компенсации кажется разумным и удовлетворительным пострадавшей стороне.

### **Статья 63. Возмещение ущерба**

(1) В ходе судопроизводства по нарушениям авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, лица, указанные в части (2) статьи 55, могут обратиться в судебную инстанцию или в иной компетентный орган с требованием соответственно признания их прав, установления факта нарушения прав и возмещения убытков путем установления возмещения ущерба.

(2) При установлении возмещения ущерба пострадавшей стороне судебная инстанция должна исходить из необходимости:

- а) восстановления положения, существовавшего до нарушения права, и прекращения действий, нарушающих право или создающих угрозу его нарушения;
- б) возмещения убытков пострадавшей стороны, включая упущенную выгоду;
- с) взыскания дохода, неправомерно полученного лицом, нарушившим права;
- д) выплаты компенсации в размере от 500 до 500000 леев за нарушенное право.

(3) В том случае, когда нарушитель совершил нарушение неосознанно или не имея достаточных оснований сознавать это, судебная инстанция может установить возмещение ущерба в фиксированной сумме, представляющей собой по меньшей мере сумму вознаграждения или ставки, которые причитались бы с нарушителя, если бы он получил лицензию на использование соответствующего права.

(4) Правообладатель, ущемленный в правах, охраняемых настоящим законом, может потребовать также материального возмещения морального вреда.

(5) Лицо, виновное в нарушении авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, несет ответственность в соответствии с гражданским, правонарушительным и уголовным законодательством.

(6) За нарушение моральных прав автор или обладатель смежных прав вправе потребовать через суд от лица, нарушившего их:

- а) внесения соответствующих исправлений в произведение и опубликования в печати или извещения иным способом о восстановлении нарушенного права;
- б) запрещения публикации произведения либо выполнения требования о прекращении его распространения и конфискации опубликованных экземпляров;
- с) материального возмещения морального вреда.

(7) Судебная инстанция вправе вынести решение об аресте и конфискации всех экземпляров произведений, фонограмм или видеозаписей, в отношении которых предполагается, что они являются контрафактными, а также материалов и оборудования, предназначенных для их изготовления и воспроизведения.

(8) При наличии достаточных доказательств нарушения авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, орган уголовного преследования обязан принять надлежащие меры к розыску и аресту:

а) экземпляров произведений, фонограмм и видеозаписей, в отношении которых предполагается, что они являются контрафактными;

б) материалов и оборудования, предназначенных для изготовления и воспроизведения контрафактных экземпляров;

с) счетов и других документов, которые могут служить доказательством совершения действий, нарушающих настоящий закон.

(9) Таможенные органы вправе задерживать экземпляры произведений, фонограмм и видеозаписей, незаконно ввозимые в страну или вывозимые из нее. В случае признания таких экземпляров произведений, фонограмм и видеозаписей контрафактными судебная инстанция может применить к нарушителю одну из мер, предусмотренных пунктами б) – d) части (2).

#### **Статья 64. Судебные издержки**

(1) При подаче заявления по делам, связанным с авторским правом, смежными правами или иными правами, охраняемыми настоящим законом, лица, указанные в части (2) статьи 55, освобождаются от уплаты государственной пошлины. Государственная пошлина подлежит уплате лицом, признанным виновным в нарушении авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, в установленном законодательством порядке и размере.

(2) Разумные и соразмерные судебные издержки и другие расходы, понесенные стороной, выигравшей дело, как правило, оплачиваются проигравшей стороной, за исключением случаев, когда это несовместимо с духом справедливости.

#### **Статья 65. Публикация судебных решений**

В ходе судопроизводства по нарушениям авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, судебная инстанция может распорядиться по заявлению истца и за счет нарушителя о соответствующих мерах по распространению информации о судебном решении, включая краткое изложение либо опубликование решения целиком или в части.

#### **Статья 66. Нарушение авторского права и смежных прав с помощью компьютерных сетей**

(1) Физическое или юридическое лицо, предоставляющее услуги по хостингу и/или передаче данных (Интернет/интранет), в том числе провайдерские, считается сообщником, если непосредственно способствует нарушению авторского и/или смежных прав, и несет ответственность за нарушение этих прав в следующих случаях:

а) если оно, при наличии технической возможности блокировать, ограничивать доступ и/или уничтожать в надлежащий момент объекты, опубликованные и/или использованные с нарушением авторского права и/или смежных прав, и будучи оповещено обладателями соответствующего права или их представителями (с указанием конкретного объекта) о данном нарушении, не выполнило требования обладателей авторского права и/или смежных прав в отношении блокирования, ограничения доступа и/или уничтожения указанных объектов;

б) если оно, будучи информировано о незаконной деятельности в области авторского права и/или смежных прав, благоприятствует, финансирует и способствует незаконным действиям другого лица;

с) если оно публикует неверную информацию, изменяет или удаляет информацию об обладателях авторского права и/или смежных прав, в том числе распространяет

экземпляры произведений и/или объекты смежных прав, информация о которых была изменена или удалена;

d) если оно преднамеренно предоставляет в распоряжение третьих лиц какую-либо информацию (ссылки, веб-адреса и т.д.), дающую возможность получить незаконный доступ к объектам авторского права и/или смежных прав.

(2) Физическое или юридическое лицо, предоставляющее услуги по хостингу и/или передаче данных (Интернет/интранет), в том числе провайдерские, не несет ответственность за незаконные действия других лиц, пользующихся его услугами с целью нарушения авторского права и/или смежных прав, в случае, если оно не располагает информацией о действиях этих лиц либо не имеет возможности ограничивать доступ или уничтожать объекты, опубликованные или использованные с нарушением авторского права и/или смежных прав.

**Статья 67.** Нарушение положений о технических средствах защиты и об информации об управлении правами

(1) При нарушении положений о технических средствах защиты, предусмотренных статьей 52, и об информации об управлении правами, предусмотренных статьей 53, независимо от того, приводят они к нарушениям авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом, или нет, применяются те же меры, процедуры, средства защиты и санкции, предусмотренные настоящей главой и существенными нормативными актами, что и в случае нарушений авторского права, смежных прав или иных прав, охраняемых настоящим законом.

(2) Меры, процедуры, средства защиты и санкции, указанные в части (1) настоящей статьи в отношении контрафактных экземпляров и оборудования, используемого для совершения нарушения, применяются *mutatis mutandis* также в отношении оборудования, продуктов и компонентов, указанных в пункте b) части (1) статьи 52.

**Статья 68.** Социально-правовая защита авторов и обладателей смежных прав

(1) Оборудование, схемы, макеты, рукописи и другие подобные объекты, служащие непосредственно для создания произведения, дающего авторское право, не могут быть предметом принудительного исполнения.

(2) Вознаграждение, причитающееся авторам и обладателям смежных прав вследствие использования их произведений и объектов, пользуется такой же охраной, что и заработная плата, в том числе в том смысле, что не может преследоваться в рамках исполнительской процедуры иначе как на тех же условиях, что и заработная плата, а также не облагается налогом на добавленную стоимость.

(3) Судебные решения, вынесенные в отношении вознаграждения, исполняются незамедлительно после их провозглашения, если это признается необходимым судебной инстанцией.

(4) В целях эффективной охраны имущественных прав авторов и обладателей смежных прав от инфляции и других негативных социально-экономических явлений производится индексация минимальных тарифных ставок вознаграждения, установленных в фиксированном размере, одновременно и пропорционально с ростом минимальной заработной платы по стране, регулируемой трудовым законодательством (оплата труда). Это не означает, что размер минимальной тарифной ставки должен соответствовать размеру минимальной заработной платы по стране.

## Глава X

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Статья 69.** Вступление в силу

(1) Настоящий закон вступает в силу по истечении трех месяцев со дня опубликования.

(2) Со дня вступления в силу настоящего закона признать утратившим силу Закон об авторском праве и смежных правах № 293-ХІІІ от 23 ноября 1994 года.

#### **Статья 70. Применимость**

(1) Положения статьи 23 применяются ко всем произведениям, срок охраны которых, исчисленный в соответствии с положениями ранее действовавшего закона, не истек до вступления в силу настоящего закона.

(2) Если со вступлением в силу настоящего закона увеличивается срок охраны исключительных имущественных прав автора произведения или срок охраны его права на справедливое вознаграждение, использование соответствующего произведения в период между датой истечения прежнего срока охраны, исчисленного в соответствии с ранее действовавшим законом, и датой вступления в силу настоящего закона признается свободным использованием.

(3) Свободное использование произведения, указанное в части (2), разрешается в течение одного года с момента вступления в силу настоящего закона, но только в пределах использования на момент вступления закона в силу.

(4) Положения части (3) применяются также к произведениям, по которым до момента вступления в силу настоящего закона были проведены реальные и существенные приготовления к использованию, при условии что эти произведения будут использоваться лишь в объеме произведенных приготовлений.

(5) Все переводы, адаптации и иные переработки произведений, выполненные в течение периода, указанного в части (2), считаются выполненными с разрешения автора. Однако обладатели авторского права на оригинальные произведения имеют право на справедливое вознаграждение за использование таких переводов, адаптаций или переработок после вступления в силу настоящего закона.

#### **Статья 71. Организация исполнения**

Правительству в шестимесячный срок со дня вступления в силу настоящего закона:

а) представить Парламенту предложения по приведению действующего законодательства в соответствии с настоящим законом, а также проект специального закона о Государственном агентстве по интеллектуальной собственности;

б) привести свои нормативные акты в соответствие с настоящим законом.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПАРЛАМЕНТА**

**Михай ГИМПУ**

**Кишинэу, 2 июля 2010 г.**

**№ 139.**

**&**